

Всесоюзный
Центр
Переводов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ ПО
РЕМОНТНО-ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ И ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ



53

МОСКВА 1983

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 53

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ ПО РЕМОНТНО-ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ И ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

С о с т а в и т е л ь
В.А. Цареградский

П о д р е д а к ц и е й
А.М. Крюкова

Москва 1983

Ответственный редактор
канд. филол. наук И.И. Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

От составителя.....
Русские термины и французские эквиваленты.....
Приложение 1. Рекомендации по технике безопасности..
Приложение 2. Совета по оказанию первой помощи.....

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Расширение экономического и научно-технического сотрудничества с зарубежными странами обуславливает непрерывное возрастание потока переводимой научно-технической документации. Поставки советской техники в зарубежные страны сопровождаются соответствующей технической документацией, издаваемой и на французском языке.

В ремонтно-эксплуатационной документации есть постоянные разделы, посвященные: техническому обслуживанию советских изделий, поставляемых за границу; контролю технических характеристик; технике безопасности и оказанию первой помощи. Представленная терминология дает возможность показать используемые французским языком средства для обозначения этих понятий.

В приложении дана типовая фразеология, используемая в текстах ремонтно-эксплуатационной документации, по следующим разделам:

1. Рекомендации по технике безопасности;
2. Советы по оказанию первой помощи.

Настоящая тетрадь, объединяющая русско-французскую терминологию по техническому обслуживанию, технике безопасности и оказанию первой помощи является первой попыткой такого рода, поскольку на внутреннем книжном рынке нет словарей по указанной тематике.

А

АКТ О НЕСЧАСТНОМ СЛУЧАЕ
déclaration (f) d'accident

АПТЕЧКА ПО ОКАЗАНИЮ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ

trousse (f) d'urgence
trousse (f) de première
urgence

АТМОСФЕРА, ОТРАВЛЕННАЯ (ДЫМ,
ЯДОВИТЫЕ ПАРЫ)

atmosphère (f) irrespirable
(fumée, vapeurs toxiques)

АТМОСФЕРА, СИЛЬНО ЗАПЫЛЕННАЯ

atmosphère hautement em-
poussiérée

Б

БЕЗ УХУДШЕНИЯ ТОЧНОСТИ

sans nuire à la précision

БЕЗОПАСНОСТЬ, ПРОТИВОПОЖАР-
НАЯ

sécurité contre l'incen-
die

БЕЗОПАСНОСТЬ ТРУДА

sécurité du travail

БРАТ МИЛОСЕРДИЯ

secouriste (m)

БРОСАТЬ (ЧТО-ЛИБО) ПОТЕРПЕВ-
ШЕМУ

lancer (qch) sur l'homme
à sauver

В

В АВАРИЙНОМ РЕЖИМЕ (РАБО-
ТАТЬ) - О БАТАРЕЕ

débiter en secours

В АВАРИЙНОМ РЕЖИМЕ (РАБОТА)

fonctionnement en secours

В БЫСТРОМ РЕЖИМЕ, ДЕЙСТВОВАТЬ
agir en rapide

ВО ВКЛЮЧЕННОМ СОСТОЯНИИ (СКО-
РОСТЬ)

(vitesse) restée en prise

ВО ВКЛЮЧЕННОМ СОСТОЯНИИ (СТАР-
ТЕР)

(starter) demeurant en cir-
cuit

В ГАЗООБРАЗНОМ СОСТОЯНИИ
à l'état gazeux

В ДВУХ РАЗЛИЧНЫХ РЕЖИМАХ (РА-
БОТАТЬ) - О ДВИГАТЕЛЕ

tourner à deux régimes dif-
férents

В ЕСТЕСТВЕННОМ СОСТОЯНИИ
(ПРИМЕНЯТЬ)

(utiliser) nature

В КОРОТКИЙ СРОК

à bref délai

В МЕДЛЕННОМ РЕЖИМЕ, ДЕЙСТВОВАТЬ

agir en lent

В НЕДЕЛЬНЫЙ СРОК (ПРЕДСТА-
ВИТЬ) - О РЕКЛАМАЦИИ

formuler dans un délai de
8 jours

В НЕДЕЛЬНЫЙ СРОК С ДАТЫ ПО-
ЛУЧЕНИЯ

dans un délai de 8 jours
à dater de la réception

В НОВОМ СОСТОЯНИИ

à l'état de neuf

В НОРМАЛЬНОМ РЕЖИМЕ

en marche normale

В ПОРОШКООБРАЗНОМ СОСТОЯНИИ
à l'état de poudre

В РАБОЧЕЕ СОСТОЯНИЕ (ПРИВЕ-
ДЕНИЕ)

(remise) en état de marche

В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ (ПОСТАВ-
ЛЯТЬ) - ОБ ЭЛЕКТР. БАТАРЕЕ

(livrer) en ordre de mar-
che

В РАЗРЯЖЕННОМ СОСТОЯНИИ
(О БАТАРЕЕ)

à l'état déchargé

В РАСПЫЛЕННОМ СОСТОЯНИИ

à l'état pulvérisé

В РЕЖИМЕ ГЕНЕРАТОРА (РАБО-
ТАТЬ)

tourner en dynamo

В РЕЖИМЕ ДВИГАТЕЛЯ (ИСПЫ-
ТАТЬ)

essayer comme moteur

В РЕЖИМЕ ПОТРЕБИТЕЛЯ (РАБО-
ТАТЬ)

fonctionner en réceptrice

В РЕЖИМЕ СТРОГАНИЯ (РАБО-
ТАТЬ)

travailler en rabotage

В СВОЕМ РАБОЧЕМ РЕЖИМЕ (РА-
БОТАТЬ) - О ДВИГАТЕЛЕ

tourner à son allure de
régime

В СЖАТЫЕ СРОКИ

dans les meilleurs délais

В СУХОМ СОСТОЯНИИ (ХРАНИТЬ)

conserver qch. à sec

В ХОЛОДНОМ СОСТОЯНИИ (ВЫП-
РЯМЛЯТЬ ПРЕССОМ)

redresser à froid à la
presse

В ХОРОШЕМ СОСТОЯНИИ (БЫТЬ) -
О КОНТАКТАХ

être impeccable

В ЦЕЛЯХ БЕЗОПАСНОСТИ

par mesure de sécurité

В ЧИСТОМ СОСТОЯНИИ (СОХРАНЯТЬ)

(conserver) en état de pro-
preté

ВО ВЗВЕШЕННОМ СОСТОЯНИИ В ВО-
ДЕ (ОСТАВАТЬСЯ)

(rester) en suspension dans
l'eau

ВАЛИК ИЗ ПЕСКА ИЛИ ЗЕМЛИ (ДЛЯ
ОГРАНИЧЕНИЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ГОРЯЩЕЙ ЖИДКОСТИ)

bourellet (m) de sable ou
de terre

ВЕЛИЧИНА ДОПУСТИМОЙ ПОГРЕШ-
НОСТИ

grandeur (f) du défaut to-
léralable

ВЕЛИЧИНА ЗАЗОРА

grandeur (f) du jeu

ВЕЛИЧИНА, ИСТИННАЯ, НАТУРАЛЬ-
НАЯ (МАСШТАБ)

vraie grandeur (f)

ВЕЛИЧИНА, НУЛЕВАЯ

valeur (f) zéro
valeur (f) nulle

ВЕЛИЧИНА, СНЯТАЯ (С ПРИБОРА)

valeur (f) relevée

ВЕЛИЧИНА, УКАЗАННАЯ В КАТА-
ЛОГЕ

valeur (f) cataloguée

ВЕЛИЧИНА УСИЛИЯ РЕЗАНИЯ

grandeur (f) de l'effort
de coupe

ВЕЛИЧИНА (ФИЗИЧЕСКАЯ) ПРЕДМЕ-
ТА

grosseur (f)

ВЕЛИЧИНА, ХАРАКТЕРНАЯ
grandeur (f) caractéristique

ВЕЛИЧИНЫ, БЛИЖАЙШИЕ
valeurs (f, pl) immédiatement inférieures (supérieures)

ВЕЛИЧИНЫ, КРАЙНИЕ
valeurs (f, pl) limites

ВЗРЫВАТЬСЯ ПРИ СОПРИКОСНОВЕНИИ С ОГНЕМ (ПЛАМЕНЕМ)
exploser à l'approche (au contact) d'une flamme

ВКЛЮЧАТЬ БЛИЖАЙШЮ НИЗКУЮ ПЕРЕДАЧУ
prendre la combinaison immédiatement inférieure dans la boîte de vitesses

ВКЛЮЧАТЬ В ЦЕПЬ БАТАРЕИ
brancher dans le circuit de la batterie

ВКЛЮЧАТЬ ВОЗБУЖДЕНИЕ (ЭЛ)
établir l'excitation de ...

ВКЛЮЧАТЬ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ
fermer le robinet de batterie

ВКЛЮЧАТЬ ДАВЛЕНИЕ
appliquer la pression

ВКЛЮЧАТЬ ЗАЖИГАНИЕ
mettre l'allumage

ВКЛЮЧАТЬ ЗАЦЕПЛЕНИЕ ЗУБЬЕВ
réaliser l'engrènement

ВКЛЮЧАТЬ КАМЕРУ
mettre la chambre en communication avec ...

ВКЛЮЧАТЬ КОНТАКТ
établir le contact;

fermer le contact;
mettre le contact

ВКЛЮЧАТЬ КРАН НА БАК
régler le robinet sélecteur sur le réservoir

ВКЛЮЧАТЬ НА НОРМАЛЬНЫЙ РЕЖИМ, НА ХОЛОСТОЙ ХОД ИЛИ ПОД НАГРУЗКУ
mettre à son allure normale, à vide ou en charge

ВКЛЮЧАТЬ ПЕРВУЮ ПЕРЕДАЧУ
mettre en première vitesse

ВКЛЮЧАТЬ ПИТАНИЕ
brancher l'alimentation; appliquer l'alimentation

ВКЛЮЧАТЬ РАЗРЯД ЭЛЕКТРОННОЙ ЛАМПЫ
amorcer la décharge du tube

ВКЛЮЧАТЬ СКОРОСТЬ
engager la vitesse

ВКЛЮЧАТЬ СТАРТЕР
mettre le démarreur en action

ВКЛЮЧАТЬ ТОК
rétablir le courant; établir le courant

ВКЛЮЧАТЬ ФАРЫ
allumer les projecteurs

ВКЛЮЧАТЬ ЦЕПЬ
fermer le circuit

ВОЗВРАЩЕНИЕ СОЗНАНИЯ
reprise (f) de la connaissance

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ПОЖАРА
naissance (f) d'un incendie

ВОЗОБНОВИТЬ ИСКУССТВЕННОЕ ДЫХАНИЕ
reprendre la respiration artificielle

ВОСПЛАМЕНЯЕМОСТЬ

degré (m) d'inflammabilité;
 facilité (f) à prendre feu;
 inflammabilité (f)

**ВОССТАНОВИТЬ ДЫХАНИЕ И КРОВО-
ОБРАЩЕНИЕ**

rétablir la respiration et
 la circulation du sang

ВОССТАНОВИТЬ НА РАЗМЕР

remettre qch. à la cote

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ДЫХАНИЯ, ПОЛНОЕ

rétablissement (m) complet
 de la respiration

ВРЕЗАТЬСЯ В КОЖУ (О СТРУЖКЕ)

s'enfoncer dans la peau

**ВРЕМЯ ВОЗВРАЩЕНИЯ В ИСХОДНОЕ
ПОЛОЖЕНИЕ**

temps (m) retour

ВРЕМЯ, ЗАТРАЧЕННОЕ (НА)

temps (m) mis par (pour)...

**ВРЕМЯ, ЗАТРАЧЕННОЕ НА ВЫПОЛ-
НЕНИЕ РУЧНЫХ ОПЕРАЦИИ**

temps (m) de manipulation

**ВРЕМЯ, ЗАТРАЧЕННОЕ НА ИЗГОТОВ-
ЛЕНИЕ ОДНОЙ ДЕТАЛИ**

temps (m) unitaire;
 temps (m) par pièce

ВРЕМЯ, ЗАТРАЧЕННОЕ НА ПРОХОД

temps (m) par passe

**ВРЕМЯ ИСПОЛНЕНИЯ, СУММАРНОЕ
ОБЩЕЕ)**

temps (m) total d'exécution

ВРЕМЯ, НЕПРОИЗВОДИТЕЛЬНОЕ

temps (m) improductif

ВРЕМЯ ОБРАБОТКИ НА СТАНКЕ

temps (m) d'usage

ВРЕМЯ, ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ

temps (m) de préparation

ВРЕМЯ ТУШЕНИЯ

temps (m) d'extinction

ВРЕМЯ, УКАЗАННОЕ ГРАФИКОМ

temps (m) fourni par l'aba-
 que

ВРЕМЯ ХОДА

temps (m) aller

**ВЫВОДИТЬ ПОСТРАДАВШЕГО НА ВОЗ-
ДУХ**

conduire la victime au grand
 air

ВЫДАТЬ РАЗРЕШЕНИЕ НА ВОЖДЕНИЕ

délivrer une autorisation de
 conduite

ВЫЗВАТЬ ВРАЧА

faire appel à un médecin

ВЫЗВАТЬ АВАРИЙНУЮ КОМАНДУ

faire appel à l'équipe de
 sécurité

ВЫЗВАТЬ БОЛЬ

réveiller la douleur

ВЫЗВАТЬ ОЖОГИ

produire des brûlures

**ВЫЗВАТЬ (ПОВЛЕЧЬ ЗА СОБОЙ)
СМЕРТЬ (О РАНЕНИИ, ШОКЕ)**

entraîner la mort

ВЫЗВАТЬ ПОЖАР

provoquer l'incendie

ВЫЗВАТЬ РВОТУ

faire vomir
 provoquer les vomissements

ВЫКЛЮЧАТЬ БАТАРЕЮ

isoler la batterie

ВЫКЛЮЧАТЬ ВСЕ ВЫКЛЮЧАТЕЛИ

mettre tous les interrup-
 teurs à zéro

ВЫКЛЮЧАТЬ ДВИГАТЕЛЬ

arrêter le moteur

ВЫКЛЮЧАТЬ ДИФФЕРЕНЦИАЛ

annuler l'action du différentiel; supprimer l'action du différentiel

ВЫКЛЮЧАТЬ КАМЕРУ

isoler la chambre de ...

ВЫКЛЮЧАТЬ КЛАПАН

annuler l'action de la soupape

ВЫКЛЮЧАТЬ КОНТАКТ

couper le contact

ВЫКЛЮЧАТЬ КОРОБКУ СКОРОСТЕЙ

isoler la boîte de vitesses

ВЫКЛЮЧАТЬ ПИТАНИЕ

supprimer l'alimentation

ВЫКЛЮЧАТЬ (ПОЛНОСТЬЮ) СОПРОТИВЛЕНИЕ

éliminer (complètement) la résistance

ВЫКЛЮЧАТЬ СКОРОСТЬ

dégager la vitesse

ВЫКЛЮЧАТЬ ТОК

couper le courant

ВЫКЛЮЧАТЬ ФАРЫ

éteindre les projecteurs

ВЫКЛЮЧАТЬ ХРОНОМЕТР

arrêter le chronomètre

ВЫКЛЮЧАТЬ ЦЕПЬ

couper le circuit; ouvrir le circuit

ВЫКЛЮЧАТЬ ЦИЛИНДР (ДВИГАТЕЛЯ)

éliminer le cylindre

ВЫКЛЮЧАТЬСЯ (О СКОРОСТИ)

se dégager, sauter

ВЫПОЛНЯТЬ СВОИ ОБЯЗАННОСТИ С СОБЛЮЖДЕНИЕМ ПРАВИЛ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

s'acquitter de ses fonctions en toute sécurité

ВЫТАЩИТЬ ЯЗЫК (ПРИ ИСКУССТВЕННОМ ДЫХАНИИ)

extraire la langue

ВЫХОДИТЬ ОБИЛЬНО (О КРОВИ)

sortir en abondance

ВЫХОДИТЬ СНЕЖНЫМИ ХЛОПЬЯМИ (ОБ УГЛЕКИСЛОМ ГАЗЕ, ВЫХОДЯЩЕМ ИЗ ОГНЕТУШИТЕЛЯ)

sortir à l'état de neige

Г

ГОТОВАЯ (ЗАКОНЧЕННАЯ) ДЕТАЛЬ

pièce achevée
~ finie

ГОТОВЫЙ К ВЪЕЗДУ В ЛЮБОЙ МОМЕНТ

prêt à partir à tout moment

ГОТОВЫЙ К ДЕЙСТВИЮ (ОБ ОГНЕТУШИТЕЛЕ)

prêt à fonctionner

ГОТОВЫЙ К ОТПЫТИЮ

prêt à prendre la mer

ГОТОВЫЙ (ОБ ЭЛЕКТРОЛИТЕ)

prêt à être utilisé

ГРУППА РЕАНИМАЦИИ, ПОДВИЖНАЯ

groupe (m) mobile de réanimation

Д

ДАННЫЕ, БУКВЕННО-ЦИФРОВЫЕ

données (f, pl) alpha-numériques

ДАТА ВВОДА В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

date de la mise en service

ДАТА НАЧАЛА ГАРАНТИИ

date (f) servant de point de départ de la garantie

ДАТА НАЧАЛА РАБОТЫ

date de début du travail

ДАТА ОКОНЧАНИЯ РАБОТЫ

date de fin du travail

ДАТА ОКОНЧАНИЯ (ЧЕРТЕЖА)

date d'achèvement

ДАТА ОТПРАВКИ

date d'expédition

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ СМЕНЫ ЭЛЕКТРОЛИТА

date du dernier changement d'électrolyte

ДАТА СНЯТИЯ

date d'enlèvement

ДАТЬ (ДАВАТЬ) ПОНЕМОГУ ПИТЬЕ

servir une boisson forte en petite quantité

ДАТЬ СИГНАЛ ТРЕВОГИ

déclencher l'alarme

ДЕЖУРНЫЙ

surveillant (m)

ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА

manière d'agir dans l'éventualité d'un feu

ДЕЛАТЬ ВДУВАНИЯ (ПРИ ИСКУССТВЕННОМ ДЫХАНИИ)

faire les insufflations

ДЕРЖАТЬ РАНЕНОГО В ТЕПЛЕ

tenir le blessé au chaud

ДЕРЖАТЬСЯ НА НУЛЕ

se tenir à 0

ДИАМЕТР, РАБОЧИЙ

diamètre (m) utile

ДИАМЕТР РАСТОЧКИ

diamètre (m) de l'alésage

ДИАМЕТР РЕЗЬБОВОЙ ЧАСТИ

diamètre (m) fileté

ДИАМЕТР, СРЕДНИЙ (РЕЗЬБЫ)

diamètre (m) sur flancs

ДИАМЕТР ТОРЦОВОЙ ЧАСТИ (СВЕРЛА)

diamètre (m) en bout (du foret)

ДЛЯ ТОЧНОГО ИЗМЕРЕНИЯ

pour fournir des mesures précises

ДО ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА

avant l'expiration du terme

ДОВОДИТЬ ДО НОМИНАЛЬНЫХ РАЗМЕРОВ

ramener aux cotes nominales

ДОВОДИТЬ ДО ОКОНЧАТЕЛЬНОГО РАЗМЕРА

mettre à la cote définitive

ДОВОДИТЬ ТЕМПЕРАТУРУ ДО ... °C

porter la température à ... °C

ДОЛИВ

recomplètement des pleins par addition d'eau

ДОЛИТЬ

compléter le plein

ДОЛИТЬ ДИСТИЛЛИРОВАННОЙ ВОДОЙ

faire le plein à l'eau distillée

ДОЛИТЬ МАСЛО В ДВИГАТЕЛЬ

refaire le niveau d'huile du moteur

ДОЛИТЬ ЭЛЕКТРОЛИТОМ

compléter le niveau avec de l'électrolyte

ДОПУСК ПО КАЖДОМУ РАЗМЕРУ

tolérance (f) accordée sur
chaque cote

ДЫХАНИЕ, ЕДВА УЛОВИМОЕ

mouvements respiratoires à
peine perceptibles

Е

ЕДИНИЦА, ВНЕСИСТЕМНАЯ

unité (f) hors système

ЕДИНИЦА, НЕСТАНДАРТНАЯ

unité (f) non légale

ЕДИНИЦА, НОВАЯ

nouvelle unité (f)

ЕДИНИЦА СИЛЫ СВЕТА

unité (f) d'intensité lumi-
neuse

ЕДИНИЦА, СОСТАВНАЯ

unité (f) composée

ЕДИНИЦА, СТАНДАРТНАЯ

unité (f) légale

ЕДИНИЦА, СТАРАЯ

ancienne unité

ЕДИНИЦА ТОКА

unité (f) de courant
électrique

ЕДИНИЦА, УСТАРЕВШАЯ

unité (f) périmée

ЕДИНИЦЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ

unités employées

ЕХАТЬ НА СПУЩЕННЫХ ПИНАХ

rouler à plat

Ж

ЖГУТ ВЕРТУШКА

garrot (m) tourniquet

ЖГУТ, КРОВОСОСТАНАВЛИВАЮЩИЙ

garrot hémostatique

ЖГУТ, ПРИГОТОВЛЕННЫЙ

garrot (m) prêt à être posé

ЖГУТ, РЕЗИНОВЫЙ

garrot en caoutchouc

ЖГУТ, ТОНКИЙ (МЕНЕЕ ТОЛЩИНЫ ПАЛЬЦА)

garrot (m) mince (moins de
la grosseur d'un doigt)

З

**ЗА ОТНОСИТЕЛЬНО КОРОТКОЕ ВРЕ-
МЯ (ДОСТИЧЬ)**

atteindre dans un temps
relativement court

**ЗА ОЧЕНЬ КОРОТКОЕ ВРЕМЯ (ОСУ-
ЩЕСТВИТЬ)**

effectuer en très peu de
temps

**ЗА ПОЛЧАСА (ПОТРЕБИТЬ, РАСХО-
ДОВАТЬ)**

absorber en une demi-heure

**ЗА РАВНЫЕ ПРОМЕЖУТКИ ВРЕМЕНИ
(ВОСПРОИЗВОДИТЬСЯ)**

se reproduire durant des
intervalles de temps égaux

**ЗАВЕСА, ВОДЯНАЯ (МЕШАЮЩАЯ ПО-
ЖАРУ РАСПРОСТРАНИТЬСЯ)**

rideau (m) d'eau (empêchant
l'incendie de se propager)

ЗАВОДСКАЯ МЕТКА

trait d'origine

ЗАВОДСКОЙ НОМЕР

numéro de fabrication

ЗАВОДСКОЙ (ЦЕХОВОЙ) ТЕРМИН

terme d'atelier

ЗАДЕЛКА ПРОБОИН

obturation (f) des brèches

ЗАЖАТЬ НОС (ПРИ ИСКУССТВЕННОМ ДЫХАНИИ)

pincer les narines

ЗАЖИМАТЬ КРАЯ РАНЫ

pincer les lèvres de la plaie

ЗАЗОР, ВИДИМЫЙ

jeu (m) apparent

ЗАЗОР, ВНЕУТРЕННИЙ

jeu (m) interne

ЗАЗОР, НАИБОЛЬШИЙ

jeu (m) maxi

ЗАЗОР, НАИМЕНЬШИЙ

jeu (m) mini

ЗАЗОР, НОРМАЛЬНЫЙ РАБОЧИЙ

jeu (m) normal de fonctionnement

ЗАЗОР, ОКРУЖНОЙ

jeu (m) circonférentiel

ЗАЗОР ПО ВЫСОТЕ

jeu (m) en hauteur

ЗАЗОР, ПОВЫШЕННЫЙ

jeu (m) exagéré

ЗАЗОР, ПРОДОЛЬНЫЙ

jeu longitudinal

ЗАЗОР, РАБОЧИЙ

jeu (m) de fonctionnement
jeu (m) à chaud

ЗАЗОР, РАВНОМЕРНО РАСПРЕДЕЛЕННЫЙ

jeu uniformément réparti

ЗАЗОР, СЛИШКОМ БОЛЬШОЙ

jeu (m) trop important

ЗАЗОР, УВЕЛИЧЕННЫЙ

jeu (m) exagéré (excessif)

ЗАЗОР, УМЕНЬШЕННЫЙ

jeu (m) insuffisant

ЗАЗОРЫ, МОНТАЖНЫЕ

jeux (m, pl) prescrits pour le montage

ЗАЗОРЫ, РЕКОМЕНДУЕМЫЕ

jeux (m, pl) à respecter

ЗАКАТАТЬ РУКАВА (ОДЕЖДЫ)

relever (retrousser) les manches

ЗАКРЕПИТЬ ПОВЯЗКУ

fixer le pansement

ЗАКРЫТЬ ВЕНТИЛЯЦИЮ

stopper la ventilation

ЗАКРЫТЬ НЕИСПОЛЬЗУЕМУЮ (СМОТРОВУЮ) ЯМУ

recouvrir la fosse inutilisée

ЗАПРАВИТЬ ВОЗДУШНЫЕ МАСЛЯНЫЕ ФИЛЬТРЫ

regarnir les filtres à l'air à bain d'huile

ЗАПРАВИТЬ МАСЛОМ, РЕКОМЕНДОВАННЫМ ДЛЯ ДВИГАТЕЛЯ И СЕЗОНА (ВРЕМЕНИ ГОДА)

refaire le plein avec de l'huile convenant au moteur et à la saison

ЗАПРАВИТЬ, НЕ ПЕРЕЛИВАЯ

faire le plein sans qu'il se produise de débordements

ЗАПРАВИТЬ РАЗЛИЧНЫЕ ЕМКОСТИ ЧЕМ-ЛИБО

faire les différents pleins en ...

ЗАПРАВКА БЕНЗИНОМ

ravitaillement en essence

ЗАПРОКИНУТЬ ГОЛОВУ (ПОСТРАДАВШЕГО)

mettre la tête en hyperextension

ЗАТЯГИВАТЬ ГАЙКИ С РЕКОМЕНДУЕМЫМ МОМЕНТОМ

serrer les écrous au couple prescrit

ЗАХВАТЫВАНИЕ ОДЕЖДЫ РАБОЧЕГО

entraînement (m) des habits de l'ouvrier

ЗАХЛЕБНУВШИЙСЯ

hydrocuté (m)

ЗАЩИТА ГЛАЗ ОТ ОПАСНЫХ ИЗЛУЧЕНИЙ

protection (f) des yeux contre les rayonnements dangereux

ЗНАТЬ ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

connaître les principes de sécurité

ЗОНА, ЗАПЫЛЕННАЯ (ПЫЛЬНАЯ)

zone (f) de poussières

ЗОНА, НЕПОРАЖЕННАЯ

zone (f) saine

И

ИЗБЕГАТЬ ОПАСНОСТИ

échapper au danger

ИЗБЕГАТЬ УСИЛЕНИЯ БОЛЕЙ (ПРИ ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ)

éviter d'augmenter les douleurs

ИЗВЕЩАТЕЛЬ, ПОЖАРНЫЙ

avertisseur d'incendie

ИЗМЕНЯТЬ РАЗМЕРЫ

modifier les dimensions

ИЗМЕНЯТЬ УГОЛ (ПРИ ЗАТОЧКЕ)

modifier l'angle

ИЗОЛИРОВАТЬ СЕБЯ ОТ ЗЕМЛИ

s'isoler du sol

ИММОБИЛИЗАЦИЯ, ВРЕМЕННАЯ

immobilisation (f) provisoire

ИММОБИЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ

immobilisation (f) de premier secours

ИНВАЛИД

diminué physique

ИНВЕНТАРЬ, ПОЖАРНЫЙ

moyens (m, pl) d'actions contre l'incendie

ИНСПЕКТОР ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

contrôleur (m) de la sécurité

ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

instruction sur la sécurité

ИНСТРУКЦИЯ ПРИ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЯХ

consignes générales à observer en cas d'accident

ИДТИ НЕ В НОГУ (ПРИ ПЕРЕНОСКЕ РАНЕНОГО)

marcher en rompant le pas

ИДТИ ПОТИХОНЬКУ (ПРИ ПЕРЕНОСКЕ РАНЕНОГО)

marcher à petits pas

ИДТИ РЯДОМ (ПРИ ПЕРЕНОСКЕ РАНЕНОГО НА РУКАХ)

avancer de front

К

КАСКА, ЗАЩИТНАЯ

casque (m) de protection

КАСКА, ПРОТИВОУДАРНАЯ

casque (m) anti-chocs

КЛАССИФИКАЦИЯ ОГНЯ ПО КАТЕГОРИЯМ

classement des feux par catégories

КЛАСТЬ РАНЕНОГО НА НОСИЛКИ

mettre le blessé dans une civière

КОЖА, НЕВРЕДИМАЯ

peau (f) intacte

КОЖА, ПОРАЖЕННАЯ (ОГНЕМ, ГАЗОМ)

peau (f) atteinte

КОЖУХ, ЗАЩИТНЫЙ

carter (m) de protection

КОЗЫРЕК (ДЛЯ ЗАЩИТЫ ГЛАЗ ОТ СВЕТА)

garde-vue (m)

КОЛОНКА, ОСТАВЛЕННАЯ ЧИСТОЙ

colonne laissée vierge

КОМАНДА, АВАРИЙНАЯ

équipe (f) de sécurité

КОМПЛЕКТ ИНСТРУМЕНТА, ВОЗИМЫЙ

lot (m) de bord

КОМПЛЕКТ ИНСТРУМЕНТА НЕВОЗИМЫЙ

outillage (m) collectif de garage

КОМПЛЕКТ МЕТЧИКОВ

jeu (m) de tarauds

КОМПЛЕКТ ОТВЕРТКОВ

série de tournevis à manche long et court

КОМПЛЕКТ СЕДЛО-КЛАПАН

ensemble siège - pointeau

КОМПЛЕКТНОСТЬ, ВТОРАЯ (ДВИГАТЕЛЬ С ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМИ ОРГАНАМИ)

moteur (m) avec organes annexes

КОМПЛЕКТНОСТЬ, ПЕРВАЯ (ДВИГАТЕЛЬ БЕЗ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ)

moteur (m) sans organes annexes

КОМПРЕСС С ХОЛОДНОЙ ВОДОЙ

compresse (f) d'eau froide

КОМПРЕСС СО ЛЬДОМ

compresse (f) de glace

КОНЕЧНОСТЬ, ДЕФОРМИРОВАННАЯ

membre (m) déformé

КОНЕЧНОСТЬ, ПОВРЕЖДЕННАЯ

membre (m) accidenté, atteint

КРАН ПОЖАРНЫЙ, ГИДРАНТ

bouche (f) d'incendie

КРАСКА, ПРОТИВОСОЛНЕЧНАЯ

peinture (f) "antisoieil"

КРАЯ РАНЫ

lèvres (f, pl) de la plaie

КРЕМ, ЗАЩИТНЫЙ (ДЛЯ ПРЕДОХРАНЕНИЯ РУК)

crème (f) protectrice (pour protéger les mains)

КУРТКА СВАРЩИКА

gilet (m) pour soudeur

Л

ЛЕСТНИЦА БЕЗОПАСНОСТИ

échelle (f) de sécurité

ЛИЦО, ПЕРСОНАЛЬНО НАЗНАЧЕННОЕ

personne (f) nommément désignée

М

МАГИСТРАЛЬ, ПОЖАРНАЯ

collecteur (m) d'incendie

МАСКА, ЗАЩИТНАЯ (СВАРШИКА)

masque (m) de protection

МАСКА, НОСОВАЯ

masque (m) bucco-nasal

МАСКА, ПЫЛЕЗАЩИТНАЯ

masque (m) à poussière

МАСКА СВАРШИКА

casque (m) de soudeur

МАСКА СО СТЕКЛОМ, ЗАЩИТНАЯ

masque (m) à verre filtrant

МАТЕРИАЛЫ, ВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ

matières (f, pl) susceptibles de prendre feu; matières inflammables

МАТЕРИАЛЫ, НЕГОРЮЧИЕ

matériaux (m, pl) incombustibles

МАТЕРИАЛЫ, ОГНЕСТОЙКИЕ

matériaux (m, pl) résistant au feu

МЕРОПРИЯТИЯ, ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ

précautions (f, pl) à prendre contre l'incendie

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОСЛЕДУЮЩИЕ

mesures (f, pl) de sécurité secondaires

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ, СРОЧНЫЕ

mesures (f, pl) de sécurité immédiates

МЕРЫ НА СЛУЧАЙ ПОЖАРА

mesures (f, pl) à prendre en cas d'incendie

МЕРЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПОЖАРА

mesures (f, pl) à prendre pour éviter les incendies

МЕРА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ТЕЛЕСНЫХ ПОВРЕЖДЕНИЙ

précautions à prendre pour éviter les accidents corporels

МЕСТО НЕСЧАТНОГО СЛУЧАЯ

lieu (m) de l'accident

МЕСТО ОЧАГА ПОЖАРА

emplacement (m) d'un foyer d'incendie

МЕТОД ИЗО РТА В РОТ (ИСКУССТВЕННОГО ДЫХАНИЯ)

méthode (f) de bouche à bouche

МОМЕНТ, ВОССТАНОВЛЕННЫЙ

couple (m) restitué

МОМЕНТ, ИЗГИБАЮЩИЙ

moment (m) fléchissant

МОМЕНТ, КАЖУЩИЙСЯ

couple (m) fictif

МОМЕНТ, КРУТЯЩИЙ

couple (m) moteur

МОМЕНТ, МАКСИМАЛЬНЫЙ ПРИ ЗАПУСКЕ

couple (m) maximum au démarrage

МОМЕНТ НА ВЫХОДНОМ ВАЛУ

couple (m) transmis

МОМЕНТ, ТОРМОЗНОЙ

couple (m) résistant

Н

НА ВТОРУЮ СКОРОСТЬ (ПЕРЕДАЧУ) (ПЕРЕКЛЮЧИТЬ, ПОСТАВИТЬ РЫЧАГ)

passer, mettre le levier de changement de vitesses en deuxième

НА ОДИН ОБОРОТ (ПОВЕРНУТЬ КОЛЕСО) (НЕ ПУТАТЬ С АРТИКЛЕМ)

tourner la roue d'un tour

НА ПОЛНОЙ СКОРОСТИ (ДВИГАТЬСЯ)

marcher à toute allure

НА ПОЛЧАСА (ОСТАВЛЯТЬ) - О ЖИДКОСТИ В ЕМКОСТИ

laisser séjourner 30 minutes

НА ПРЕДПИСЫВАЕМОЙ СКОРОСТИ (ВОДИТЬ АВТОМАШИНУ)

(amener la voiture) à la vitesse réglementaire

НА СРЕДНЕЙ СКОРОСТИ (ВОДИТЬ АВТОМАШИНУ)

(conduire la voiture) à une allure moyenne

НА СРЕЗ (РАБОТАТЬ)

travailler au cisaillement

НАГРЕВАТЬ ДО КОМНАТНОЙ ТЕМПЕРАТУРЫ (15-25°C)

amener à la température du local d'essai (15 - 25°C)

НАГРУДНИК, СПАСАТЕЛЬНЫЙ

brassière (f) de sauvetage

НАЖИМАТЬ ВСЕМ СВОИМ ВЕСОМ

appuyer de tout son poids sur ...

НАИМЕНОВАНИЕ, КРАТКОЕ

nom en abrégé

НАИМЕНОВАНИЕ, ПОЛНОЕ

nom en toutes lettres

НАКЛОНИТЬ ПОД УГЛОМ... ГРАДУСОВ К ВЕРТИКАЛИ

incliner à ... degrés sur la verticale

НАПОЛНЯТЬ МАСЛОМ СИСТЕМУ САМОТЕКОМ

remplir d'huile le circuit par gravité

НАПОЛНЯТЬ РАБОЧИМ МАСЛОМ

effectuer le plein avec de l'huile de fonctionnement

НАПОЛНЯТЬ ЧТО-Л. СМАЗКОЙ

remplir qch. de graisse

НАПРАВИТЬ СТРУЮ ПЕНЫ К ОСНОВАНЬЮ ПЛАМЕНИ

diriger le jet de mousse vers la base des flammes

НАПРАВЛЯТЬСЯ НА МЕСТО БЕДСТВИЯ

acheminer sur le lieu du sinistre

НАПРЯЖЕНИЕ НА КЛЕММАХ

tension aux bornes

НАПРЯЖЕНИЕ С ...

la tension issue de ...
la tension en provenance de ...

НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

violation (f) des consignes de sécurité

НАСАДКА, РАБОЧАЯ (ОГНЕТУШИТЕЛЬ)

ajutage (m) de sortie de masse

НАСТОЙКА ЙОДА

teinture (f) d'iode

НАХОДИТЬСЯ НА РОВНОЙ МЕСТНОСТИ

se trouver en pays plat

НАХОДИТЬСЯ СТРОГО НА НУЛЕ

être rigoureusement au zéro

НАХОДЯЩИЙСЯ ЗА РУЛЕМ

placé au volant

НАЧИНАТЬСЯ С НУЛЯ

partir de zéro

НЕ ПОДАВАТЬ ПРИЗНАКОВ ЖИЗНИ

présenter les apparences de la mort

НЕВОЗМОЖНОСТЬ (ПОЛНАЯ ИЛИ ЧАСТИЧНАЯ) ДВИГАТЬ РУКОЙ ИЛИ НОГОЙ

impossibilité (f) plus ou moins totale de remuer le membre

НЕТРУДОСПОСОБНОСТЬ

incapacité (f)

НЕТРУДОСПОСОБНОСТЬ, ВРЕМЕННАЯ

incapacité (f) temporaire

НЕТРУДОСПОСОБНОСТЬ, ПОСТОЯННАЯ

incapacité (f) permanente

НОМЕР, БЛИЖАЙШИЙ ПРЕДШЕСТВУЮЩИМ, ПОСЛЕДУЮЩИЙ

numéro (m) immédiatement inférieur, supérieur

НОМЕР, РЕГИСТРАЦИОННЫЙ

le n° matricule

НОМЕР, СЕРИЙНЫЙ

numéro (m) de série

НОСИЛКИ, ИМПРОВИЗИРОВАННЫЕ

civière (f) improvisée

НОСИЛКИ, СКЛАДЫВАЮЩИЕСЯ

brancard (m) pliant

НОСИТЬ НОМЕР АВТОМАШИНЫ (О ЯЩИКАХ)

être marqué au numéro du véhicule

НОСИТЬ ЧЕРЕЗ ПЛЕЧО

porter en bandoulière

О

ОБЛАДАТЬ ОБЪЕМОМ ЗНАНИЙ

posséder un ensemble de connaissances

ОБЛЕГЧИТЬ БОЛЬ

soulager la douleur

ОБЛЕГЧИТЬ СТРАДАНИЯ

alléger les souffrances

ОБНАЖЕНИЕ РАНЫ

mise (f) à nu de la blessure

ОБНАЖИТЬ РАНУ

mettre la plaie à nu

ОБОЗНАЧИТЬ БУКВАМИ

désigner par des lettres

ОБОЗНАЧИТЬ ЗНАКОМ

marquer du signe

ОБОЗНАЧИТЬ ЛИНИЯМИ

représenter par des traits

ОБОЗНАЧИТЬ ПУНКТИРОМ

représenter en pointillé

ОБОЗНАЧИТЬ ТОЧКОЙ

représenter par le point

ОБОЗНАЧИТЬ ШУРКОМ ГОРИЗОНТАЛЬНУЮ ЛИНИЮ

matérialiser par un cordon une ligne horizontale

ОБОРУДОВАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

équipement (m) de protection; matériel (m) de protection

ОБРАБОТАТЬ ПОД РАЗМЕР

remettre à la cote

ОБТОЧИТЬ НА ЖЕЛАЕМЫЕ РАЗМЕРЫ

tourner aux cotes voulues

ОБТОЧИТЬ ПО НОМИНАЛЬНОМУ (ВНЕШНЕМУ) ДИАМЕТРУ

tourner au diamètre extérieur

ОБУВЬ, ВЫСОКАЯ (ДЛЯ СВАРЩИКА)

chaussures (f, pl) montantes

ОБХВАТИТЬ ОДНОЙ РУКОЙ РОЖОК (ОГНЕТУШИТЕЛЯ)

prendre d'une main le cornet de carton par la poignée

ОБЪЕМ НА ОБЪЕМ
volume à volume

ОБЪЯВИТЬ ТРЕВОГУ
donner l'alerte

ОГНЕОПАСНО
inflammable

ОГНЕСТОЙКОСТЬ
résistance (f) au feu;
résistance (f) à l'incendie

ОГНЕТУШИТЕЛЬ, ЖИДКОСТНЫЙ
extincteur (m) à liquide

ОГНЕТУШИТЕЛЬ НА ДИСТИЛЛИРОВАННОЙ ВОДЕ
extincteur (m) à eau distillée

ОГНЕТУШИТЕЛЬ, ПЕНОГОННЫЙ
extincteur (m) à mousse
(à neige)

ОГНЕТУШИТЕЛЬ, РУЧНОЙ
extincteur portatif

ОГОЛИТЬ РАНУ (ДЛЯ ОКАЗАНИЯ ПОМОЩИ)
mettre la plaie à nu

ОДЕЖДА, ЗАРАЖЕННАЯ
vêtement (m) contaminé

ОДЕЖДА, ЗАЩИТНАЯ
vêtement (m) protecteur;
vêtement (m) de protection

ОДЕЖДА, ПЛОХО ЗАСТЕГНУТАЯ
vêtement mal attaché

ОДЕЖДА, ПОДОГНАННАЯ
vêtement (m) ajusté

ОДЕЖДА, РАБОЧАЯ
vêtement (m) de travail

ОДЕЖДА, СВОБОДНАЯ
vêtement flottant

ОДЕЖДА, СЛИШКОМ ПРОСТОРАННАЯ
vêtement flottant, trop ample

ОДЕЖДА, СШИТАЯ ИЗ СПЕЦИАЛЬНО
ОБРАБОТАННОЙ ТКАНИ
vêtement réalisé en tissu
traité spécialement

ОЖОГ БЕЗ ПОКРАСНЕНИЯ, ПОВЕРХНОСТНЫЙ
brûlure (f) superficielle
sans rougeur

ОЖОГ, ОГОЛЕННЫЙ
brûlure (f) à nu

ОЖОГ, ПОВЕРХНОСТНЫЙ
brûlure (f) de surface;
brûlure (f) superficielle

ОЖОГ, СИЛЬНЫЙ, ГЛУБОКИЙ
brûlure grave, profonde

ОЖОГИ, ДОЛГОЗАЖИВАЮЩИЕ
brûlures (f, pl) longues à guérir

ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ НА МЕСТЕ
soigner sur place

ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ ПОСТРАДАВШЕМУ
ОТ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА
soigner l'électrocuté

ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА, СМЕРТЕЛЬНАЯ
danger (m) mortel d'explosion

ОПАСНОСТЬ ВОСПЛАМЕНЕНИЯ
danger (m) d'inflammation

ОПАСНОСТЬ КОРОТКОГО ЗАМЫКАНИЯ
risque de court-circuit

ОПАСНОСТЬ НЕЩАСТНОГО СЛУЧАЯ
risque d'accident

ОПАСНОСТЬ ОТРАВЛЕНИЯ
risque (m) d'intoxication

**ОПАСНОСТЬ ПАДЕНИЯ В (СМОТРО-
ВУЮ) ЯМУ**

risque (m) de chute dans la
fosse

**ОПАСНОСТЬ ПОЖАРА ИЗ-ЗА КОРОТ-
КОГО ЗАМЫКАНИЯ**

risque (m) d'incendie par
court-circuit

**ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИ-
ЧЕСКИМ ТОКОМ**

risque (m) d'électrocution

ОПАСНОСТЬ СКОЛЬЖЕНИЯ

risque (m) de glissade

**ОПАСНОСТЬ СОСКАЛЬЗЫВАНИЯ (ГРУ-
ЗА)**

risque (m) de ripage

**ОПАСНОСТЬ УВЕЧЬЯ ПРИ ВОЗВРАТЕ
ЗАВОДНОЙ РУКОЯТКИ**

risque (m) d'être victime
d'un retour de manivelle

ОПРОКИДЫВАТЬ ОГНЕТУШИТЕЛЬ

chavirer l'extincteur

**ОСВОБОДИТЬ ПОДХОДЫ К ОЧАГУ
ПОЖАРА**

dégager les abords du
foyer d'incendie

**ОСВОБОДИТЬ ПОСТРАДАВШЕГО ОТ
КОНТАКТА С ТОКОМ**

soustraire l'accidenté au
contact du courant

ОСМОТР, ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЙ

visite (f) de prévention

ОСТАВЛЯТЬ ПРОХОДЫ СВОБОДНЫМИ

laisser les passages dégagés

**ОСТАВЛЯТЬ РАНУ НЕТРОНУТОЙ ДО
ПРИЕЗДА ВРАЧА**

laisser la blessure intacte
jusqu'à l'arrivée du
médecin

**ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ ЗА ДВА ОБОРОТА
КОЛЕНЧАТОГО ВАЛА**

effectuer en 2 tours de vi-
lebrequin

ОТ ВРЕМЕНИ ГОДА

suivant les saisons

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, МАТЕРИАЛЬНАЯ

responsabilité (f) pécu-
niaire

**ОТВОДИТЬ ОТ ПОСТРАДАВШЕГО ПРО-
ВОД ПОД НАПРЯЖЕНИЕМ**

écarter de la victime le
conducteur sous tension

ОТДЕЛЬНЫЙ РАЗМЕР

cote isolée

**ОТКИНУТЬ ГОЛОВУ (ПОСТРАДАВШЕ-
ГО) НАЗАД (ПРИ ИСКУССТВЕННОМ
ДЫХАНИИ)**

renverser en arrière la
tête de la victime

ОТКЛОНЕНИЕ ПО ДИАМЕТРУ

écart (m) en diamètre

**ОТКЛЮЧАТЬ МАШИНУ ОТ ЛИНИИ ПИ-
ТАНИЯ**

isoler la machine de la
ligne d'alimentation

ОТКЛЮЧАТЬ, РАЗЪЕДИНИТЬ РАЗЪЕМ

déficsher le connecteur

ОТКЛЮЧАТЬСЯ (ОБ ЭЛ. ПРИБОРЕ)

avoir son circuit ouvert

ОТМЕТИТЬ ВЕЛИЧИНУ

repérer la valeur;
repérer la grandeur

ОТРАВЛЕНИЕ БЕНЗИНОМ

intoxication (f) benzolique

ОТРАВЛЕНИЕ КИСЛОТАМИ

empoisonnement (m) par les
acides

ОТРАВЛЕНИЕ ЛЕКАРСТВАМИ

empoisonnement (m) par des médicaments

ОТРАВЛЕНИЕ ОКИСЬЮ УГЛЕРОДА

empoisonnement (m) par l'oxyde de carbone

ОТРАВЛЕНИЕ, ОСТРОЕ

intoxication (f) aigue

ОТРАВЛЕНИЕ, ПИЩЕВОЕ

intoxication (f) alimentaire

ОТРАВЛЕНИЕ ПИЩЕЙ (ПИЩЕВЫМИ ПРОДУКТАМИ)

empoisonnement (m) par des aliments

ОТРАВЛЕНИЕ, ХРОНИЧЕСКОЕ

intoxication (f) chronique

ОТРЕГУЛИРОВАТЬ НА... °C

régler à ... °C

ОТРЕЗАТЬ ПО РАЗМЕРАМ

couper aux dimensions voulues qch.

ОТСОЕДИНЯТЬ (ПРОВОД) ОТ КАЖДОГО КОНЦА

défaire la connexion à chaque extrémité

ОЦИФРОВАТЬ

repérer par un numérotage

ОЧКИ, ЗАЩИТНЫЕ

lunettes (f, pl) de protection

ОЧКИ С ТОЛСТЫМИ СТЕКЛАМИ, ЗАЩИТНЫЕ

lunettes (f, pl) de protection à verres épais

ОЧКИ С ЦВЕТНЫМИ СТЕКЛАМИ

lunettes (f, pl) à verres teintés

ОШИБКА В ИЗМЕРЕНИИ УГЛА

erreur (f) sur la mesure de l'angle

П**ПАДАТЬ ДО НУЛЯ**

tomber à zéro

ПАКЕТ, ПЕРЕВЯЗОЧНЫЙ

paquet (m) de pansement

ПАРАЛИЧ ДЫХАТЕЛЬНЫХ ЦЕНТРОВ

paralysie (f) des centres respiratoires

ПАРАЛИЧ СЕРДЦА

paralysie (f) du coeur

ПЕРЕБОРКА, ПРОТИВОПОЖАРНАЯ

cloison (f) coupe-feu

ПЕРЕВЯЗАТЬ

refaire le pansement

ПЕРЕВЯЗАТЬ ВЫШЕ МЕСТА КРОВОТЕЧЕНИЯ

faire une ligature au-dessus de l'hémorragie

ПЕРЕКЛЮЧАТЬ ПЕРЕДАЧИ ПЛАВНЫМ НАЖАТИЕМ, БЕЗ РЫБКОВ

passer les vitesses à l'aide des leviers manoeuvrés en douceur, sans à-coups

ПЕРЕКЛЮЧАТЬ ПИТАНИЕ НА (ЭЛ.)

reporter l'alimentation sur

ПЕРЕКЛЮЧАТЬ ПЛАВНО (О РЫЧАГЕ)

manoeuvrer sans brutalité

ПЕРЕКЛЮЧАТЬ (ПОСТАВИТЬ) РЫЧАГ СКОРОСТИ НА ВТОРУЮ ПЕРЕДАЧУ

passer (mettre) le levier de changement de vitesses en deuxième

- ПЕРЕКЛЮЧАТЬ РЕЖИМ РАБОТЫ**
passer d'un mode de fonctionnement à un autre
- ПЕРЕЛОМ, ЗАКРЫТЫЙ**
fracture (f) fermée
- ПЕРЕЛОМ, ОТКРЫТЫЙ**
fracture (f) ouverte
- ПЕРЕНОСИТЬ (РАНЕНОГО) НА РУКАХ**
porter dans les bras
- ПЕРЕНОСИТЬ СНЯТЫЙ РАЗМЕР**
reporter la dimension relevée
- ПЕРЕНОСКА (РАНЕНОГО) НА НОСИЛКАХ**
transport (m) en civière
- ПЕРЕНОСКА (РАНЕНОГО) НА ПОДРУЧНЫХ НОСИЛКАХ**
transport (m) sur des civières improvisées
- ПЕРЕНОСКА (РАНЕНОГО) ОДНИМ ЧЕЛОВЕКОМ**
transport (m) par un seul porteur
- ПЕРЕХОДИТЬ НА БОЛЬШИЙ РАЗМЕР**
passer à une cote supérieure
- ПЕРЕЧЕНЬ МЕР ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ**
liste (f) des mesures de sécurité
- ПЕРЧАТКИ, РАБОЧИЕ**
gants (m, pl) de travail
- ПЕРЧАТКИ, РЕЗИНОВЫЕ**
gants (m, pl) de caoutchouc
- ПИТАНИЕ ОТ АККУМУЛЯТОРОВ, ОТ БАТАРЕИ**
alimentation (f) par piles ou accumulateurs
- ПИТАНИЕ ОТ СЕТИ**
alimentation (f) sur secteur
- ПИТАНИЕ ОТ СЕТИ ПЕРЕМЕННОГО ТОКА**
alimentation (f) sur secteur alternatif
- ПИТАНИЕ ОТ СЕТИ ПОСТОЯННОГО ТОКА**
alimentation (f) sur secteur continu
- ПИТАТЬ НАПРЯЖЕНИЕМ**
alimenter en tension
- ПЛАКАТ, ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЙ ОБ ОПАСНОСТИ**
pancarte (f) du danger
- ПЛАСТЫРЬ, ЛИПКИЙ (ЛЕЙКОПЛАСТЫРЬ)**
sparadrap (m)
- ПЛЕВАТЬСЯ КРОВЬЮ ПРИ КАШЛЕ**
cracher du sang en toussant
- ПО ПРЯМОЙ ЛИНИИ (РАСПРОСТРАНЯТЬСЯ) - О ВОЛНАХ**
se propager en ligne droite
- ПО УГЛУ ВРАЩЕНИЯ МАХОВИКА**
en degrés de rotation du volant
- ПОВЕРНУТЬ ЧТО-ЛИБО НА 180°**
tourner qch. bout pour bout
- ПОВЕРХНОСТЬ ГОРЯЩЕЙ ЖИДКОСТИ**
nappe (f) de liquide enflammé
- ПОВЛЕЧЬ ЗА СОБОЙ МАТЕРИАЛЬНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ...**
encourir la responsabilité pécuniaire pour ...

ПОВРЕЖДЕНИЕ, ТЕЛЕСНОЕ

accident (m) corporel

**ПОВТОРЯТЬ ДО ВОССТАНОВЛЕНИЯ
ЕСТЬЕСТВЕННОГО ДЫХАНИЯ (ОБ ИС-
КУССТВЕННОМ ДЫХАНИИ)**

répéter jusqu'au rétablis-
sement de la respiration
naturelle

ПОВЯЗКА, АСЕПТИЧЕСКАЯ

pansement (m) aseptique

ПОВЯЗКА, ВЛАЖНАЯ

pansement (m) humide

ПОВЯЗКА, ЗАЩИТНАЯ

pansement (m) de protecti-
on

ПОВЯЗКА, ЛИПКАЯ

pansement (m) adhésif

ПОВЯЗКА, НАГЛАЗНАЯ

pansement (m) oculaire

ПОВЯЗКА, НАЛОЖЕННАЯ

pansement (m) appliqué

ПОВЯЗКА, СЯГИВАЮЩАЯ

pansement (m) compressif

ПОГАСИТЬ ПОЖАР

maîtriser un incendie

ПОГАСИТЬ ПОЯВИВШЕЕСЯ ПЛАМЯ

étouffer des flammes
naissantes

**ПОГРУЗКА (РАНЕНОГО) В САНИ-
ТАРНЫЙ АВТОМОБИЛЬ**

chargement (m) en ambu-
lance

**ПОД ДЕЙСТВИЕМ СОБСТВЕННОГО
ВЕСА**

par son propre poids; sous
l'action de son propre
poids

ПОД НАПРЯЖЕНИЕМ, ВЫПОЛНЯТЬ

accomplir sous tension

ПОД ОСТРЫМ УГЛОМ (СОГНУТЬ)

couder à angle vif

**ПОД ПРЯМЫМ УГЛОМ (ПОСТАВИТЬ
ЧТО-ЛИБО)**

présenter qch. bien d'équ-
erre

ПОД УГЛОМ (ПЕРЕМЕЩАТЬСЯ)

(se déplacer) angulairement

**ПОДВЕРГАТЬСЯ МЕДИЦИНСКОМУ ОС-
МОТРУ**

faire l'objet d'un examen
médical

ПОДВОДИТЬ НУЛЬ К УКАЗАТЕЛЮ

amener le zéro devant
l'index

**ПОДВОДИТЬ НУЛЬ ШКАЛЫ ПОД
СТРЕЛКУ**

amener le zéro du cadran
sous l'aiguille

**ПОДГОНКА ПРОТИВОВАЗА ПО ГОЛО-
ВЕ ВЛАДЕЛЬЦА**

ajustement (m) du masque
sur la tête du porteur

ПОДДЕРЖИВАТЬ СТЕПЕНЬ ТОЧНОСТИ

maintenir le degré de pré-
cision

ПОДОГНАТЬ ОБУВЬ ПО НОГЕ

adapter les chaussures
à la conformation du pied

ПОКАЗЫВАТЬ ... °С В ТЕНИ

marquer ... °C à l'ombre

ПОЛНАЯ ВЗАИМОЗАМЕНЯЕМОСТЬ

interchangeabilité absolue

ПОЛНАЯ ГЕРМЕТИЧНОСТЬ

étanchéité parfaite

ПОЛНАЯ ДЛИНА РЕЗЦА
longueur totale de l'outil

ПОЛНАЯ РЕГУЛИРОВКА
réglage complet

ПОЛНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ
blocage (m) définitif

ПОЛНОСТЬЮ АВТОМАТИЧЕСКИЙ
(ЗАПУСК)
démarrage entièrement auto-
matique

ПОЛНОСТЬЮ ГЕРМЕТИЧНЫЙ
parfaitement étanche

ПОЛНОСТЬЮ ЗАПРАВЛЕННАЯ (О МА-
ШИНЕ)

...dont tous les pleins sont
faits

ПОЛНОСТЬЮ, ЗАРЯДИТЬ (О БАТА-
РЕЕ)
charger à bloc

ПОЛНОСТЬЮ ИЛИ ЧАСТИЧНО, ОСУ-
ЩЕСТВИТЬ (РЕАЛИЗОВАТЬ, СДЕ-
ЛАТЬ)
réaliser en tout ou en par-
tie

ПОЛНОСТЬЮ МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ ЛАМПЫ
tubes tout métal

ПОЛНОСТЬЮ, ОКРАСИТЬ
peindre en entier

ПОЛНОСТЬЮ ОКРАШЕННЫЙ В БЕЛЫЙ
ЦВЕТ
entièrement peint en blanc

ПОЛНОСТЬЮ ОТКРЫТЬ КРАН
ouvrir en grand le robinet

ПОЛНОСТЬЮ ОТСУТСТВОВАТЬ
manquer totalement

ПОЛНОСТЬЮ ПОГАСИТЬ (О ПЕЧКЕ)
éteindre complètement

ПОЛНОСТЬЮ ПРЕОБРАЗОВАТЬ РАБО-
ТУ В ТЕПЛО

transformer intégralement
le travail en chaleur

ПОЛНОСТЬЮ ПРОЧИСТИТЬ (О КОЛ-
ЛЕКТОРЕ)

nettoyer entièrement

ПОЛНОСТЬЮ РАЗМАГНИЧЕННЫЙ МА-
ТЕРИАЛ

matériau entièrement démag-
nétisé

ПОЛНОСТЬЮ САДИТЬСЯ НА ВСЮ ПО-
ВЕРХНОСТЬ (О КЛАПАНАЕ)

s'appliquer intégralement
sur toute la surface

ПОЛНОСТЬЮ СГОРАТЬ (О ТОПЛИВЕ)
brûler complètement

ПОЛНОСТЬЮ СНИМАТЬ СИГНАЛ

faire disparaître totale-
ment le signal

ПОЛНОСТЬЮ СТЕКАТЬ В ПРОБИРКУ
(О ЖИДКОСТИ)

sécouler en totalité dans
l'éprouvette

ПОЛНОСТЬЮ СТЕРЕТЬ (О МЕТКАХ)
effacer entièrement

ПОЛНЫЙ КОНТАКТ (О ДВУХ ПОВЕРХ-
НОСТЯХ, ПРИЛОЖЕННЫХ ДРУГ К
ДРУГУ)

contact intégral

ПОЛНЫЙ ОБОРОТ

tour complet; rotation
complète

ПОЛНЫЙ ПРОЕКТ, СОСТАВИТЬ

établir un projet complet

ПОЛНЫМ НАКАЛОМ

à vif éclat

ПОЛОЖЕНИЕ, ОТКНУТОЕ (ГОЛОВЫ
ПРИ ИСКУССТВЕННОМ ДЫХАНИИ)

hyperextension (f)

ПОЛОЖЕНИЕ, ПОЛУСИДЯЧЕЕ

position demi-assise

ПОМЕТИТЬ НОМЕРОМ АВТОМАШИНЫ

marquer au numéro du véhi-
cule

ПОМЕЩЕНИЕ, ЖИЛОЕ

local (m) habité

ПОМЕЩЕНИЕ, СЛУЖЕБНОЕ

local (m) de service

ПОМОЩЬ ПОТЕРПЕВШЕМУ БЕДСТВИЕ
НА ВОДЕ

soins (m, pl) à donner au
noyé

ПОМОЩЬ ПРИ ОЖОГАХ

soins (m, pl) pour les
brûlures

ПОПАСТЬ САМОМУ В ЧИСЛО ПОСТ-
РАДАВШИХ

s'ajouter soi-même au nomb-
re des victimes

ПОПОЛНЯТЬ РЕГУЛЯРНО УРОВЕНЬ

parfaire le niveau à inter-
valles réguliers

ПОРАЖАТЬ КРОВЕТВОРНЫЕ ОРГАНЫ

frapper les organes forma-
teurs du sang

ПОРАЖЕНИЕ ТОКОМ

électrocution (f); acci-
dent (m) par électrocution

ПОСЛЕДСТВИЯ АВАРИИ

effets (m, pl) de l'avarie

ПОСТ, ПРОТИВОПОЖАРНЫЙ

poste (m) fixe d'incendie

ПОСТАВИТЬ НА НУЛЬ

ramener à zéro; mettre (re-
mettre) à zéro

ПОСТАВИТЬ НУЛЬ ПРОТИВ СТРЕЛКИ

situer le zéro en face
l'aiguille

ПОСТАВИТЬ ТЕПЛЫЕ КОМПРЕССЫ НА
НА ...

mettre des compresses chau-
des sur ...

ПОСТАВЛЯТЬ В РЕМОНТНОМ РАЗМЕРЕ
(О ДЕТАЛЯХ)

fournir en cote réparati-
on

ПОСТРАДАВШИЙ НА ВОДЕ (ЗАХЛЕБ-
НУВШИИСЯ)

noyé (m)

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ ГАЗОВ

gazé (m); intoxiqué (m)

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ ОЖОГОВ

brûlé (m)

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ ОТРАВЛЕНИЯ

intoxiqué

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ ПЕРЕЛОМА

fracturé (m)

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ УДУШЬЯ

asphyxié (m)

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ ХОЛОДА (ЗА-
МЕРЗШИЙ)

homme indisposé par le
froid

ПОСТРАДАВШИЙ ОТ ШОКА

choqué (m)

ПОСТРАДАВШИЙ С НЕСКОЛЬКИМИ
РАНЕЕНИЯМИ

polyblessé (m)

ПОТЕРПЕВШИЙ БЕДСТВИЕ НА МОРЕ

naufagé (m)

ПОЯС БЕЗОПАСНОСТИ

ceinture (f) de sécurité

ПОЯС, СПАСАТЕЛЬНЫЙ

ceinture (f) de sauvetage

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПРИ ПОЖАРЕ

conduite (f) à tenir en cas d'incendie

ПРАВИЛА ПРОТИВОПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

mesures (f, pl) à prendre pour éviter les incendies

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ ЛИЧНОГО СОСТАВА (ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ)

mise (f) en garde du personnel

ПРЕДОХРАНИТЬ РАНЕНОГО ОТ ХОЛОДА

tenir le blessé à l'abri du froid

ПРЕДОХРАНИТЬСЯ ОТ ОБМОРАЖИВАЮЩИХ ДВИЖЕНИЕМ И РАСТИРАНИЕМ

se préserver des gelures par des mouvements et des frictions

ПРЕДОХРАНИТЬСЯ ОТ СКВОЗНЯКОВ

se garantir des courants d'air

ПРЕДПИСАТЬ ДИЕТУ

imposer une diète

ПРЕДПИСЫВАТЬ ПОКОЙ

imposer le repos

ПРЕДПИСЫВАТЬ ПОСТЕЛЬНЫЙ РЕЖИМ

imposer le repos au lit

ПРЕДУПРЕДИТЬ ОБ ОПАСНОСТЯХ ...

mettre en garde contre les dangers de ...

ПРЕДУПРЕДИТЬ СКОЛЬЖЕНИЕ

prévenir les glissades

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ

prévention (f) des accidents

ПРИ ДАННОМ ОБЪЕМЕ

sous un volume donné

ПРИ КРУТОМ ПОВОРОТЕ

en virage serré

ПРИ НОРМАЛЬНОЙ РАБОТЕ

en marche normale

ПРИ ОСТАНОВКЕ (МЕХАНИЗМА)

au repos

ПРИ ПОЛНОМ РЕЖИМЕ РАБОТЫ (ЗАПУСКАТЬСЯ) - О ДИЗЕЛЕ

démarrer sur plein débit de la pompe

ПРИ ПОЛНОМ ХОДЕ (РАБОТАТЬ)

fonctionner à pleine course de ...

ПРИ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

en fonctionnement continu

ПРИ РАБОТЕ (К.-ЛИБО МЕХАНИЗМА)

en cours de marche

ПРИ РАБОТЕ (ПРЕДОХРАНИТЬ)

(protéger) en fonctionnement

ПРИ РАБОТЕ (СКРИПЕТЬ)

(crisser) en fonctionnement

ПРИ РЕЖИМЕ (РАБОТАТЬ)

(fonctionner) sous le régime

ПРИ СРЕДНИХ И ВЫСОКИХ НАПРЯЖЕНИЯХ

en moyenne et haute tensions, ...

ПРИ УТЛАХ НАВЕДЕНИЯ ... НЕ РАВНЫХ 0-00

aux angles de pointage autres que 0-00

**ПРИБЛИЗИТЬСЯ ВПЛОТНУЮ К ОЧАГУ
(ПОЖАРА)**

s'approcher plus près du
foyer

**ПРИВОДИТЬ В ДЕЙСТВИЕ СИГНАЛ
ТРЕВОГИ**

actionner le signal d'alarme

ПРИВОДИТЬ В ЧУВСТВО

ranimer; ramener à la vie

**ПРИЖАТЬ КРОВОТОЧАЩУЮ АРТЕРИЮ
ПАЛЬЦЕМ К КОСТИ**

appuyer l'artère saignante
avec le doigt contre l'os

ПРИЗНАК НЕНОРМАЛЬНОЙ РАБОТЫ

indice (m) de fonctionne-
ment anormal

ПРИЗНАКИ ОТРАВЛЕНИЯ

symptômes (m, pl) d'intoxi-
cation

**ПРИЛОЖИТЬ К ГОЛОВЕ ХОЛОДНЫЙ
КОМПРЕСС**

placer une compresse froide
sur la tête

**ПРИНЯТЬ МЕРЫ ДЛЯ СОБСТВЕННОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ**

prendre des précautions
pour soi-même

**ПРИНЯТЬ ПОВЫШЕННЫЕ МЕРЫ ПРЕ-
ДОСТОРОЖНОСТИ**

prendre un surcroît de
précautions

ПРИПУХЛОСТЬ (МЕСТО ПЕРЕЛОМА)

enflure (f)

**ПРИСТУПИТЬ КАК МОЖНО БЫСТРЕЕ
К ИСКУССТВЕННОМУ ДЫХАНИЮ**

mettre en train aussi rapi-
dement que possible la res-
piration artificielle

ПРИХОД. В СОЗНАНИЕ

reprise (f) de la connais-
sance

ПРИХОДИТЬ В СЕБЯ

revenir à soi

**ПРИЧИНЯТЬ ПОРЕЗЫ (О МЕТАЛЛИ-
ЧЕСКИХ ОПИЛКАХ)**

occasionner des coupures

ПРИЩЕМИТЬ ПАЛЬЦЫ

pincer les doigts

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ТОЧНОСТИ

durée (f) de la précision

ПРОДОЛЖИТЬ ЛЕЧЕНИЕ

poursuivre le traitement

**ПРОИЗВОДИТЬ ИНГАЛЯЦИЮ (КИС-
ЛОРОДОМ)**

pratiquer les inhalations
(d'oxygène)

**ПРОИЗВОДИТЬ ИСКУССТВЕННОЕ
ДЫХАНИЕ**

pratiquer la respiration
artificielle

**ПРОИСХОДИТЬ ЗА ДВА ОБОРОТА
(О ДВИГАТЕЛЕ)**

se produire pour deux tours

ПРОСВЕРЛИТЬ ПО РАЗМЕРУ

percer les trous à la dimen-
sion voulue

**ПРОСТАВЛЯТЬ БЕЗ УКАЗАНИЯ
ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ**

énoncer numériquement sans
indication d'unité de gran-
deur

ПРОСУШИТЬ НА ВОЗДУХЕ

laisser sécher en plein
air

ПРОТИВОСКАЛЬЗАЮЩИЙ

antidérapant

ПРОХОДИТЬ ЧЕРЕЗ НУЛЬ

passer par zéro

ПРОЯВЛЯТЬСЯ (О СИМПТОМАХ)

se manifester par

ПУЗЫРЬ НА КОЖЕ

cloque (f)

ПУЛЬС, ТРУДНОПРОЩУЙВАЕМЫЙ

pouls difficile à compter

ПУНКТ ОКАЗАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ

poste (m) de secours

Р

РАБОТАТЬ В АВАРИЙНОМ РЕЖИМЕ (О БАТАРЕЕ)

débiter en secours

РАБОТАТЬ В ДИАПАЗОНЕ (В ПОЛОСЕ)

travailler dans la bande

РАБОТАТЬ В НОРМАЛЬНОМ РЕЖИМЕ (О ГЕНЕРАТОРЕ)

débiter en marche normale

РАБОТАТЬ В (НА) РЕЖИМЕ (О ДВИГАТЕЛЕ)

tourner au régime de

РАБОТАТЬ В РЕЖИМЕ ГЕНЕРАТОРА

tourner en dynamo

РАБОТАТЬ В РЕЖИМЕ ПОТРЕБИТЕЛЯ (О ГЕНЕРАТОРЕ)

fonctionner en réceptrice

РАБОТАТЬ В РЕЖИМЕ СТРОГАНИЯ

travailler en rabotage

РАБОТАТЬ В ТЕЧЕНИЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНЫХ ПЕРИОДОВ

maintenir en marche pendant des périodes prolongées

РАБОТАТЬ НА ИЗГИБ И КРУЧЕНИЕ

travailler à la flexion et à la torsion; travailler en flexion et torsion

РАБОТАТЬ НА КОРОТКИХ ВОЛНАХ

travailler sur ondes courtes

РАБОТАТЬ НА ПЕРЕМЕННОМ ТОКЕ

fonctionner sur le courant alternatif

РАБОТАТЬ НА ПОСТОЯННОМ ТОКЕ

fonctionner sur courant continu

РАБОТАТЬ НА РАСТЯЖЕНИЕ

travailler en traction

РАБОТАТЬ НА СРЕЗ

travailler au cisaillement

РАБОТАТЬ НА ТОКЕ

fonctionner sur le courant

РАБОТАТЬ НА ТЯЖЕЛОМ ТОПЛИВЕ

fonctionner à l'huile lourde

РАБОТАТЬ НА УГЛЕ

marcher au charbon

РАБОТАТЬ НА ЧАСТОТЕ

travailler sur la fréquence de ...

РАБОТАТЬ НА ЧИСТО АКТИВНОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ

débiter dans une résistance pure

РАБОТАТЬ ОТ БАТАРЕЙ

fonctionner sur batteries

РАБОТАТЬ ОТ СЕТИ ...

fonctionner sur secteur

РАБОТАТЬ СВОБОДНО (БЕЗ ПОМЕХ)

travailler sans être gêné

РАБОТАТЬ ЧИСТЫМИ РУКАМИ

travailler proprement

РАБОТЫ, ВЫСОТНЫЕ (НА ВЫСОТЕ)

travaux (m, pl) en hauteur

РАБОЧАЯ ДЛИНА

longueur utile

РАБОЧАЯ КАМЕРА

chambre de travail; chambre de fonctionnement

РАБОЧАЯ МАШИНА

machine réceptrice

РАБОЧАЯ (НЕСУЩАЯ) ВЕТВЬ

brin porteur

РАБОЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ (ПОВЕРХНОСТЬ ТРЕНИЯ)

surface frottante

РАБОЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ КЛАПАНА

portée (f)

РАБОЧАЯ ТЕМПЕРАТУРА

température de fonctionnement

РАБОЧАЯ ЧАСТЬ АНТЕННЫ

partie efficace de l'antenne

РАБОЧАЯ ЧАСТЬ НАПИЛЬНИКА

partie taillée de la lime

РАБОЧАЯ ЧАСТЬ РАЗВЕРТКИ

partie taillée de l'alésoir

РАБОЧАЯ ЧАСТЬ ШКАЛЫ (ИЗМЕРИТЕЛЬНОГО ПРИБОРА)

étendue de mesure de l'échelle

РАБОЧАЯ ШИРИНА ЦЕПИ

largeur utile de la chaîne

РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ

pression d'utilisation

РАБОЧЕЕ СЕЧЕНИЕ (ПРОВОДОВ)

section utile

РАБОЧЕЕ СОСТОЯНИЕ (ОБЕЗВОЖЕННОЕ СОСТОЯНИЕ) (ОБ ОБЕЗВОЖИВАЮЩИХ ВЕЩЕСТВАХ)

état anhydre

РАБОЧИЙ ВИТОК ПРУЖИНЫ

spire utile du ressort

РАБОЧИЙ ЗАЗОР КЛАПАНА

jeu à chaud; jeu de fonctionnement

РАБОЧИЙ РАСТВОР

solution réactive

РАБОЧИЙ ХОД

course aller; course utile; mouvement de coupe

РАБОЧИЙ ЦИЛИНДР

cylindre de fonctionnement

РАВНЯТЬСЯ НУЛЮ

être nul

РАЗБАВИТЬ В РАВНЫХ ОБЪЕМАХ

diluer à volumes égaux

РАЗДВИГАТЬ ВЕКИ

écarter les paupières

РАЗЛИТЬ МАСЛО ИЛИ СМАЗКУ

répandre de l'huile ou de la graisse

РАЗМЕР, БАЗОВЫЙ

cote (f) de base

РАЗМЕР, БЛИЖАЙШИЙ

cote (f) immédiatement inférieure (supérieure)

РАЗМЕР, БРАКОВОЧНЫЙ

cote (f) de rebut

РАЗМЕР, ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ

dimension (f) réelle

РАЗМЕР, ЗАДАННЫЙ

dimension (f) fixée d'avance

РАЗМЕР ЗУБЬЕВ
dimension (f) de la denture

РАЗМЕР, ИЗМЕРЯЕМЫЙ
cote (f) à mesurer

РАЗМЕР ИЗНОСА
cote (f) d'usure

РАЗМЕР, ЛИНЕЙНЫЙ (В ДЮЙМАХ)
dimension (f) linéaire (en
pouces)

РАЗМЕР, МАКСИМАЛЬНЫЙ
dimension (f) maxi; cote
(f) maxi

РАЗМЕР, МЕСТНЫЙ
cote (f) partielle

РАЗМЕР, МИНИМАЛЬНЫЙ
dimension (f) mini; cote
(f) mini

РАЗМЕР, НЕПРОХОДНОЙ
cote (f) "n'entre pas"

РАЗМЕР, ОБЩИЙ
cote (f) totale

РАЗМЕР, ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ
cote (f) définitive;
cote (f) finale

**РАЗМЕР, ОКРУГЛЕННЫЙ ДО ЦЕЛОГО
ЧИСЛА**
cote (f) arrondie à un
nombre entier

РАЗМЕР, ОСНОВНОЙ
dimension (f) principale

РАЗМЕР, ОТДЕЛЬНЫЙ
cote (f) isolée

РАЗМЕР, ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ
cote (f) d'origine

РАЗМЕР ПО ГРАЯМ (ГАЙКИ)
cote (f) sur plats

**РАЗМЕР, ПРЕДЕЛЬНЫЙ (НЕПРЕВЫШАЕ-
МЫЙ)**
cote (f) à ne pas dépasser

РАЗМЕР, ПРОХОДНОЙ
cote (f) "entre"

РАЗМЕР, РЕМОНТНЫЙ
cote (f) de réparation

РАЗМЕР, САМЫЙ МАЛЫЙ
dimension (f) infime

РАЗМЕР, СВОБОДНЫЙ
cote (f) librement fixée

РАЗМЕР, СНИМАЕМЫЙ (С ПРИБОРА)
cote (f) lue; dimension (f)
relevée

РАЗМЕР ШРИФТА
dimension (f) des écritures

РАЗМЕР, ЭТАЛОННЫЙ
dimension (f) étalon

РАЗМЕРЫ, ВЗАИМОЗАМЕНЯЕМЫЕ
cotes (f, pl) d'interchan-
geabilité

РАЗМЕРЫ, ВЫНЕСЕННЫЕ
cotes (f, pl) dégagées

РАЗМЕРЫ, ГАБАРИТНЫЕ
encombrement (m); dimensions
(f, pl) d'encombrement

РАЗМЕРЫ, ДОПУСКОВЫЕ
dimensions (f, pl) toléran-
cées (tolérées)

РАЗМЕРЫ ИЗГОТОВЛЕНИЯ (ДЕТАЛИ)
cotes (f, pl) de fabrication

**РАЗМЕРЫ, ИЗМЕНЯЕМЫЕ (ПОВЕРОЧ-
НЫХ ИНСТРУМЕНТОВ)**
dimensions (f, pl) variables

РАЗМЕРЫ, МАЛЫЕ
faibles dimensions (f, pl)

РАЗМЕРЫ, ОБЪЕДИНЕННЫЕ

cotes (f, pl) associées

РАЗМЕРЫ, ПОСТОЯННЫЕ (КАЛИБРОВ)

dimensions (f, pl) fixes

РАЗМЕРЫ, РАЗМЕТОЧНЫЕ

cotes (f, pl) de traçage

РАЗМЕРЫ, СГРУППИРОВАННЫЕ

cotes (f, pl) groupées

РАЗМЕРЫ, УГЛОВЫЕ

cotes (f, pl) d'angles

РАЗМЕРЫ, УМЕНЬШЕННЫЕ

dimensions (f, pl) réduites

РАЗМЕРЫ, УСТАНОВОЧНЫЕ

cotes (f, pl) d'établissement

РАЗМЕРЫ, ХАРАКТЕРНЫЕ

dimensions (f, pl) caractéristiques

РАЗМЕРЫ ШИРИНЫ

largeurs (f, pl)

РАЗМЕЩЕНИЕ, РАЦИОНАЛЬНОЕ, МАШИН И РАБОЧИХ МЕСТ

implantation (f) rationnelle des machines et des postes de travail

РАЗРУШАТЬСЯ ПРИ КОНТАКТЕ С ВОДОЙ

se détériorer au contact de l'eau

РАЗРЫВ СВЯЗОК (СУХОЖИЛИЙ)

déchirure (f) des ligaments

РАЗЪЕДАТЬ КОЖУ

attaquer la peau

РАЗЪЕДАТЬ ОДЕЖДУ

détériorer les vêtements

РАНА, ЗАТЫЛОЧНАЯ

plaie (f) occipitale

РАНА, ЛОБНАЯ

plaie (f) frontale

РАНА, НЕОПАСНАЯ

blessure (f) bénigne

РАНЕНИЯ, ТРЕБУЮЩИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО УХОДА

blessures (f, pl) exigeant des soins spéciaux

РАНЕНЫЙ, ОТНОСИТЕЛЬНО ЗДОРОВЫЙ

blessé relativement valide

РАНЕНЫЙ С НАЛОЖЕННЫМ ЖГУТОМ

porteur (m) de garrot

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ПОЖАРА

propagation (f) d'un incendie

РАСТЕГНУТЬ ВОРОТ (ОДЕЖДЫ)

dégrafer le col

РАСТРОЙСТВО ОРГАНОВ ЗРЕНИЯ

troubles (m, pl) du système oculaire

РАСТАЧИВАТЬ ПОД РЕМОНТНЫЙ РАЗМЕР

taller (tourner, rectifier) à une dimension de réparation

РАСТВОР С ... % СОДЕРЖАНИЕМ КИСЛОТЫ

solution à ... % d'acide

РАСТИРАНИЕ ДЛЯ ВОССТАНОВЛЕНИЯ КРОВООБРАЩЕНИЯ

frictions (f, pl) pour ramener la circulation du sang

РАСТИРАНИЕ ТЕЛА РУКОЙ

frictions (f, pl) du corps avec la main

РАСТИРАТЬ НАСУХО КУСКОМ МАТЕРИИ

frotter à sec avec un morceau d'étoffe

РАСТИРАТЬ ПОСТРАДАВШЕГО

frictionner la victime

РЕАНИМАЦИЯ С ПОМОЩЬЮ ИСКУССТВЕННОГО ДЫХАНИЯ

réanimation (f) par la respiration artificielle

РЕЖИМ, ПОСТЕЛЬНЫЙ

repes (m) au lit

РЕЗКО ВЫЖАТЬ СЦЕПЛЕНИЕ

débrayer brusquement

РЕЗКО НАЖИМАТЬ

appuyer franchement sur qch

РЕЗКО ПАДАТЬ (О ДАВЛЕНИИ)

tomber brutalement

РЕЗКО ПРЕГРАДИТЬ ДОРОГУ

couper net la voie

РЕЗКО СТУЧАТЬ (О ДВИГАТЕЛЕ)

cogner avec un bruit sec

РЕЗКО УВЕЛИЧИВАТЬСЯ В ОБЪЕМЕ (О СМЕСИ)

augmenter subitement de volume

РЕМНИ, ПРИВЯЗНЫЕ

bandes (f, pl) de contention

РУКАВ, ПОЖАРНЫЙ

manche (f) d'incendie

С

С ОЧЕНЬ ТОЧНЫМИ РАЗМЕРАМИ (ШИКРОВАТЬ)

rectifier à des cotes très précises

С ПОСТОЯННОЙ СКОРОСТЬЮ

à vitesse constante

С РАЗЛИЧНОЙ СКОРОСТЬЮ ПРИ ПОВОРОТАХ (ВРАЩАТЬСЯ)

prendre des vitesses différentes dans les virages

С ТОЧНОСТЬЮ ДО ... ММ

à ... mm près

С УГЛОМ НАКЛОНА ...° К ОБРАЗУЮЩЕЙ

incliné à ... ° sur la génératrice

С УМЕРЕННОЙ СКОРОСТЬЮ (ДВИГАТЬСЯ, ЕХАТЬ)

(marcher) à une allure modérée

САНИТАР

infirmier (m)

САНИТАРИЯ, ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ

hygiène (f) industrielle

СИГАРЕТА, НЕПОТУШЕННАЯ

cigarette (f) mal éteinte

СИГНАЛ ПОЖАРНОЙ ТРЕВОГИ

signal (m) d'alarme au feu

СИГНАЛ ТРЕВОГИ (В ЗНАЧЕНИИ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ)

dispositif (m) d'alarme (cloche ou avertisseur électrique)

СИЛЬНО ИЗГНУТЬ (О ПРОВОДЕ)

faire des coudes brusques

СИЛЬНО СТУЧАТЬ (О ДВИГАТЕЛЕ)

cogner fort

СКОРОСТЬ, ОСТАВШАЯСЯ ВКЛЮЧЕННОЙ

vitesse restée en prise

СКРЕПИТЬ БУЛАВКАМИ

serrer avec des épingles

СЛЕПОТА, СНЕЖНАЯ

cecité (f) des neiges

СЛУЖБА СКОРОЙ ПОМОЩИ

service (m) de secours
d'urgence

СЛУЖБА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

service (m) de la sécurité

**СЛУЧАЙ, НЕСЧАСТНЫЙ, ВЫЗВАН-
НЫЙ ОБВАЛОМ**

accident (m) d'avalanche

**СЛУЧАЙ, НЕСЧАСТНЫЙ, НА ПРО-
ЕЗЖЕЙ ЧАСТИ УЛИЦЫ**

accident (m) de trajet;
accident (m) de circulation

**СЛУЧАЙ, НЕСЧАСТНЫЙ, ОТ ПОРА-
ЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ**

accident (m) par électro-
cution

**СЛУЧАЙ, НЕСЧАСТНЫЙ, СМЕР-
ТЕЛЬНЫЙ**

accident (m) mortel

СМАЗАТЬ ЙОДОМ

passer à la teinture
d'iode

СМАЗАТЬ СПИРТОМ (РУКИ)

passer à l'alcool

**СМЕРТЬ ОТ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИ-
ЧЕСКИМ ТОКОМ**

mort (f) par électrocution

**СНАБЖАТЬ ЯРЛЫКОМ С НОМЕРОМ
АВТОМАШИНЫ**

étiqueter au numéro du
véhicule

СНИЗИТЬ НАПРЯЖЕНИЕ ДО НУЛЯ

faire tomber la tension
à zéro

СНИМАТЬ НАПРЯЖЕНИЕ ОТ

prélever la tension sur (в)
qch.

**СНЯТЬ ЗАУСЕНЦЫ С ДЕТАЛЕЙ НА-
ПИЛЬНИКОМ**

ébavurer les pièces à la
lime

**СНЯТЬ ИЗОЛЯЦИЮ С КОНЦА КАБЕ-
ЛЕЙ**

dénuder l'extrémité des
câbles

**СНЯТЬ ОГНЕТУШИТЕЛЬ (ПРИ ПРИ-
МЕНЕНИИ)**

décrocher l'extincteur de
son support

СНЯТЬ ОТПЕЧАТОК (О ДЕТАЛИ)

relever l'empreinte

СНЯТЬ ПЛОМБЫ

déploMBER

СНЯТЬ РАЗМЕР С ЧЕРТЕЖА

relever une dimension sur
le dessin

**СНЯТЬ РУКУ С ЗАВОДНОЙ РУКОЯТ-
КИ**

abandonner la manivelle

СО СКОРОСТЬЮ ПЕШЕХОДА

à l'allure d'un homme au
pas

СОБЛЮДАТЬ ДИСЦИПЛИНУ

respecter la discipline

**СОБЛЮДАТЬ ИНСТРУКЦИИ (УКАЗА-
НИЯ)**

respecter les indications

СОБЛЮДАТЬ ПРАВИЛА ГИГИЕНЫ

observer les règles de
l'hygiène

**СОБЛЮДАТЬ, СТРОГО, ИНСТРУК-
ЦИЮ ИЛИ УКАЗАНИЯ ИЗГОТОВИТЕ-
ЛЯ**

se conformer strictement

à la feuille d'instruction
ou aux indications du fabri-
cant

СОБЛЮДЕНИЕ ПРАВИЛ

respect (m) des prescripti-
ons

СОБЛЮДЕНИЕ ПРАВИЛ ДВИЖЕНИЯ

respect (m) du code de la
route

СОДЕРЖАТЬ ПО ОБЪЕМУ

contenir en volume

СООТВЕТСТВОВАТЬ РАЗМЕРУ

être à la cote

"СОРИНКА" В ГЛАЗУ

corps étranger à l'oeil

СОСТАВЛЯТЬ НЕКОТОРЫЙ УГОЛ С ВЕРТИКАЛЬЮ

faire un certain angle avec
la verticale

СОХРАНИТЬ ТОЧНОСТЬ

conserver la précision

СОХРАНЯТЬ В ПРЕДЕЛАХ ВОЗМОЖ- НОГО СВОБОДУ РУК

garder dans la mesure du
possible la liberté des
mains

СОХРАНЯТЬ ВЛАЖНОСТЬ (ВЛАЖНОЙ ПОВЯЗКИ)

maintenir l'humidité

СПАСАТЕЛЬ

sauveteur (m)

СПЛАВ С БОЛЬШИМ СОДЕРЖАЩИМ УГЛЕРОДА

alliage à forte teneur en
carbone

СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ (НАПР., МЕДИКАМЕНТОВ)

mode (m) d'emploi

СПОСОБСТВОВАТЬ РАСПРОСТРАНЕ-
НИЮ ОГНЯ (О ВОДЕ, ПРИМЕНЯЕМОЙ
ДЛЯ ТУШЕНИЯ ГОРЮЧИХ ЖИДКОСТЕЙ)

servir de véhicule à la
flamme

СРЕДСТВА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ (ПО- МЕТКА, ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ БЕСЕДЫ, БЕСЕДЫ, ЛЕКЦИИ, ДИАПОЗИТИВЫ И КИНОФИЛЬМЫ)

moyens d'avertissement
(tracts, conseils individu-
els, causeries, conférences,
projections lumineuses fixes
ou animées)

СРЕДСТВА, ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ

moyens (m, pl) d'actions
contre l'incendie; moyens
(m, pl) pour combattre les
incendies

СРЕДСТВО, ПЕРЕВЯЗОЧНОЕ ИНДИ- ВИДУАЛЬНОЕ

pansement (m) individuel

СРЕДСТВО, УСПОКАИВАЮЩЕЕ

calmant (m)

СРОК ГОДНОСТИ

durée de validité

СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНСЕРВАЦИИ

durée de validité du trai-
tement de stockage

СРОК СЛУЖБЫ РЕЗЦА

vie (f) de l'outil

СРОК ХРАНЕНИЯ

durée de l'immobilisation

СРЫВ ГРУЗА, СЛУЧАЙНЫЙ

décrochement (m) acciden-
tel des charges

СТАБИЛИЗАТОР НОЖЕК ЛЕСТНИЦ

stabilisateur (m) de pieds
d'échelles

СТЕКЛО, БЕЗОПАСНОЕ

glace (f) de sécurité

СТЕКЛО, ЗАКАЛЕННОЕ	ТОЛЩИНА, НЕБОЛЬШАЯ
glace (f) trempée	épaisseur faible
СТЕКЛО, НЕБЬЮЩЕЕСЯ	ТОЛЩИНОЙ В .. МИКРОН
glace (f) incassable	épais de ... microns
СТЕКЛО, ТРЕХСЛОЙНОЕ	ТОЧКА, "ЗАКОРОЧЕННАЯ" НА МАССУ
glace (f) triple	point (m) qui touche à la masse
СТЕПЕНЬ КРОВОТЕЧЕНИЯ	ТОЧКА, СОВЕРШАЮЩАЯ ОДНОВРЕМЕННО ДВА ДВИЖЕНИЯ
importance (f) de l'hémorragie	point (m) animé de deux mouvements simultanés
СТЕПЕНЬ ОЖОГОВ	ТОЧКА СХОДА КАБЕЛЯ
gravité (f) des brûlures	point où le câble quitte la flèche
СТЕСНЯТЬ КРОВООБРАЩЕНИЕ	ТОЧКИ, РАВНОУСТОЯЩИЕ
gêner la circulation du sang	points équidistants (m, pl)
СТОРОНА, НЕВРЕДИМАЯ	ТОЧНОСТЬ, НУЛЕВАЯ
côté (m) sain	précision (f) nulle
СТОРОНА, ПОВРЕЖДЕННАЯ	ТОЧНОСТЬ, ПОВЫШЕННАЯ ГЕОМЕТРИЧЕСКАЯ
côté (m) atteint	précision (f) géométrique élevée
СТОЯТЬ НА НУЛЕ	ТОЧНОСТЬ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОБРАБОТКИ
rester à zéro	exactitude de l'usinage préalable
СТРУЯ ВОДЫ, СЛОШНАЯ	ТОЧНОСТЬ, УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНАЯ
eau (f) en jet plein	précision (f) passable
СТРУЯ ПЕНЫ	ТРАВМА, ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ
jet (m) de mousse	accident (m) du travail
СТЯНУТЬ РУКАВ С НЕВРЕДИМОЙ СТОРОНЫ	ТУШИТЬ ПОЖАР
retirer la manche du côté sain	étouffer l'incendie
Т	
ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	ТЩАТЕЛЬНО РАЗМЕШАТЬ
sécurité (f) du travail; prévention (f) des accidents; protection (f) contre les accidents	remuer copieusement
ТОЛЩИНА, БОЛЬШАЯ	ТЩАТЕЛЬНО СМЕШАТЬ С ВОЗДУХОМ
épaisseur forte	mélanger intimement avec l'air

ТЯНУТЬ К СЕБЕ (СПАСАЕМОГО ЧЕЛОВЕКА)

déhaler à soi

У

УВЕЛИЧИВАТЬСЯ В ОБЪЕМЕ

augmenter de volume

УГОЛ ПО МАХОВИКУ ДВИГАТЕЛЯ

angle sur le volant du moteur

УГОЛ ПО ШКАЛЕ

angle lu sur l'échelle

УДАР МОЛНИИ

coup (m) de foudre

УДАР, СОЛНЕЧНЫЙ

coup (m) de soleil;
insolation (f)

УДВОИТЬ ВНИМАНИЕ НА ПЕРЕКРЕСТКАХ И ПРИ ВЫЕЗДАХ

redoubler d'attention aux croisements et aux sorties

УКАЧАТЬ В САМОЛЕТЕ

avoir le mal de l'air en avion

УМЕНЬШИТЬ КРОВОТЕЧЕНИЕ

atténuer l'hémorragie

УМЕТЬ ПРИМЕНЯТЬ ИСКУССТВЕННОЕ ДЫХАНИЕ

savoir pratiquer la respiration artificielle

УРАВНЯТЬ ТЕМПЕРАТУРУ

uniformiser la température

УРАВНЯТЬ ТОЛЩИНУ

régulariser l'épaisseur

УСИЛИВАТЬ БОЛЬ

accentuer le mal

УСИЛИТЬ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ (БЕЗОПАСНОСТИ)

renforcer les précautions de sécurité

УСПОКОИТЬ РАНУ (ПРИ ПЕРЕЛОМЕ)

mettre la blessure au repos

УСТАНОВИТЬ РАБОЧИЙ ЗАЗОР

fixer le jeu de fonctionnement à ...

УСТАНОВКА ПОЖАРОТУШЕНИЯ ИНЕРТНЫМ ГАЗОМ

dispositif (m) d'extinction par gaz inerte

УСТРАНИТЬ ВСЯКУЮ ОПАСНОСТЬ

supprimer tout danger

УСТРАНИТЬ ОПАСНОСТЬ ПОЛОМКИ

écarter le danger d'une panne

Ф

ФИКСАЦИЯ (ИММОБИЛИЗАЦИЯ КОЛЕЧНОСТИ)

immobilisation (f)

ФИКСАЦИЯ, ПОЛНАЯ

immobilisation complète

ФИКСАЦИЯ, ЧАСТИЧНАЯ

immobilisation sommaire

Х

ХАЛАТ

blouse (f) de laboratoire

ХАРАКТЕР НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ

nature (f) des accidents

ХАРКАТЬ КРОВЬЮ

cracher du sang

Ч

ЧАСТЬ ТЕЛА, НЕЗАЩИЩЕННАЯ (ОТКРЫТАЯ)

partie (f) nue du corps

ЧАСТЬ ТЕЛА, ОБМОРОЖЕННАЯ
partie (f) gelée du corps

ЧЕЛОВЕК, ИЗНЕМОГАЮЩИЙ ОТ ЖАРЫ
homme (m) subjugué par une chaleur accablante

ЧЕЛОВЕК (ЛИЦО), НЕПРЕДУПРЕЖДЕННЫЙ (ОБ ОПАСНОСТИ)
homme (n) (personne, f) non averti(e)

ЧЕЛОВЕК, ОБМОРОЖЕННЫЙ
personne gelée (homme, m, gelé)

ЧЕЛОВЕК, ОТСТАЮЩИЙ В ПУТИ
homme (m) restant en arrière

ЧЕРЕЗ ДЫХАТЕЛЬНЫЕ ПУТИ (ОТРАВЛЕНИЕ)
par voie respiratoire

ЧЕРЕЗ КОЖНЫЙ ПОКРОВ (ОТРАВЛЕНИЕ)
par voie cutanée

ЧЕРЕЗ ОРГАНЫ ПИЩЕВАРЕНИЯ (ОТРАВЛЕНИЕ)
par voie digestive

ЧИСЛО, ОГРАНИЧЕННОЕ (ЭЛЕМЕНТОВ БАТАРЕИ)
nombre restreint (d'éléments)

ЧРЕЗМЕРНЫЙ ЗАЗОР В ЗАМКЕ ПОРШНЕВЫХ КОЛЕЦ
jeu excessif à la coupe des segments

ЧУВСТВИТЕЛЬНОСТЬ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ К ЭЛЕКТРИЧЕСКОМУ ТОКУ

sensibilité (f) du système nerveux au courant électrique

ЧУВСТВОВАТЬ, ЧТО ПОВЯЗКА СЛИШКОМ ЖМЕТ

avoir la sensation de penser trop serré

Ш

ШОК, ТРАВМАТИЧЕСКИЙ
choc (m) traumatique

Щ

ЩИПАТЬ ГОРЛО И ГЛАЗА (НАПР. ВЫХОДНЫЕ ГАЗЫ)
piquer à la gorge et aux yeux

Э

ЭКЗАМЕН ПО ВОЖДЕНИЮ АВТОМАШИНЫ
examen (m) de conduite du véhicule

ЭКРАН, ЗАЩИТНЫЙ
écran (m) de protection

ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ
sécurité (f) dans l'emploi des courants

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОГОНЬ
efficacité (f) sur le feu

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

БЕЗОПАСНОСТЬ ЛИЧНОГО СОСТАВА ДОЛЖНА БЫТЬ ВАШЕЙ ПОСТОЯННОЙ ЗАБОТОЙ НЕЗАВИСИМО ОТ ЗАНИМАЕМОГО ВАМИ ПОСТА И ТЕМ БОЛЬШЕЙ, ЧЕМ ВЫШЕ ЗАНИМАЕМАЯ ВАМИ ДОЛЖНОСТЬ

La sécurité du personnel doit être votre souci constant quel que soit votre échelon dans la hiérarchie, mais d'autant plus que votre autorité est plus grande

В СИЛУ БОЛЬНОЙ ТЕМПЕРАТУРЫ, РАЗЛЕТА ИСКР, ИНФРАКРАСНОГО И ИНФРАФИОЛЕТОВОГО ИЗЛУЧЕНИЯ СВАРЩИК ОБЯЗАН НОСИТЬ ОЧКИ С ЦВЕТНЫМИ, ЖЕЛАТЕЛЬНО С ЗЕЛЕННЫМИ, СТЕКЛАМИ

En raison de la haute température, de la projection des étincelles, de l'émission de rayons infrarouges et ultraviolets, le soudeur doit obligatoirement porter des lunettes à verres teintés, de préférence verts

В СЛУЧАЕ СВАРОЧНЫХ РАБОТ НА СТЕНКЕ, ВЫЯСНИТЕ, ЧТО НАХОДИТСЯ ЗА СТЕНКОЙ

En cas de soudure sur une cloison, se préoccuper de ce qu'il y a derrière

"ВКЛЮЧАТЬ ЗАПРЕЩЕНО. РАБОТЫ НА ЛИНИИ" (НАДПИСЬ НА ПЛАКАТЕ)

"Défense de mettre en service. Travail sur la ligne"

ВКЛЮЧАТЬ ТОК ПРИ МАЛЕЙШЕМ ПРИЗНАКЕ НЕНОРМАЛЬНОЙ РАБОТЫ

Couper le courant au moindre indice de fonctionnement anormal

ГВОЗДИ - ПРИЧИНА ЧАСТЫХ РАНЕНИЙ НОГ, ИХ НУЖНО ЗАГИБАТЬ МОЛОТКОМ

Les clous responsables de tant de blessures aux pieds seront écrasés au marteau

ДВИГАТЕЛЬ НЕ ЗАПУСКАТЬ - РАБОТАЮТ ЛЮДИ

Ne pas démarrer le moteur, on travaille

ЗАБОТА О БЕЗОПАСНОСТИ ДОЛЖНА ВСЕГДА БРАТЬ ВЕРХ НАД ДРУГИМИ СООБРАЖЕНИЯМИ

Le souci de la sécurité doit toujours prendre le pas sur les autres considérations

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫСОКОВАТЬ РУКИ НАРУЖУ

Il est interdit de laisser dépasser les mains ou les bras à l'extérieur

ЗАПРЕЩАЕТСЯ КУРИТЬ В ГАРАЖАХ. ЭТО ЗАПРЕЩЕНИЕ, НАПИСАННОЕ БОЛЬШИМИ БУКВАМИ, ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫВЕШЕНО ПРИ ВХОДЕ В ГАРАЖ

Il est interdit de fumer dans les garages. Cette interdiction doit être affichée en caractères très apparentes à l'entrée du garage

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПОДМЕТАТЬ СУХИМ ВЕНИКОМ

Le balayage à sec est interdit

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРИНИМАТЬ АЛКОГОЛЬ И ДОПУСКАТЬ ЛИЦ В НЕТРЕЗВОМ СОСТОЯНИИ НА СТРОИТЕЛЬНЫЕ ПЛОЩАДКИ

Interdiction d'introduire de l'alcool et d'admettre des personnes en état d'ivresse sur les chantiers

**ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРИНИМАТЬ ПИЩУ
НА РАБОЧИХ МЕСТАХ**

Interdiction de prendre
des repas dans les lieux
de travail

**ЗАПРЕЩАЕТСЯ СОЗДАВАТЬ ЗАПАСЫ
КРАСКИ В СЛУЖБАХ И НА РАБО-
ЧИХ МЕСТАХ**

Interdire la constitution
de réserves de peinture
dans les services ou les
postes

**ЗАПРЕЩАЕТСЯ ЧИСТИТЬ И СМАЗЫ-
ВАТЬ РАБОТАЮЩУЮ МАШИНУ**

Il sera interdit de netto-
yer ou de graisser les mé-
canismes en marche

**КАЖДЫЙ, КТО ЗАМЕТИТ НАЧАЛО
ПОЖАРА, ДОЛЖЕН КРИКНУТЬ:
"ПОЖАР!" И ДАТЬ СИГНАЛ ТРЕ-
ВОГИ**

Toute personne qui s'aper-
çoit d'un commencement
d'incendie doit crier "au
feu" et actionner le sig-
nal d'alarme

**ЛЮДИ НЕ ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ (В ГРУ-
ЗОВИКЕ)**

Le personnel ne doit pas
rester debout

**МАКСИМАЛЬНАЯ НАГРУЗКА ДОЛЖНА
БЫТЬ ОТЧЕТЛИВО ОБОЗНАЧЕНА НА
УСТРОЙСТВАХ И ИХ ПРИСПОСОБ-
ЛЕНИЯХ (ЦЕПЯХ, ТРОСАХ, КАНА-
ТАХ И Т.Д.)**

La charge maximum doit être
marquée d'une façon
apparente sur les appare-
ils et sur leurs accessoi-
res (chaîne, élingue, cor-
dages, etc.)

**МЕСТА ПРОХОДА ДОЛЖНЫ БЫТЬ
ПОЛНОСТЬЮ ОСВОБОЖДЕНЫ ДЛЯ
ДВИЖЕНИЯ**

Les lieux de passage doi-
vent être dégagés de tout
obstacle à la circulation

**НАКЛАДЫВАТЬ КЛЮЧ ТАК, ЧТОБЫ ОН
ДЕЙСТВОВАЛ ЗА ОСНОВАНИЕ ГАЙКИ,
А НЕ ЗА ЕЕ ВЕРХ**

La clé devra être placée pour
qu'elle agisse à la base de
l'écrou et non au sommet

НЕ БРАТЬ ПАССАЖИРА НА ТРАКТОР

Ne pas emmener un passager
à bord d'un tracteur

НЕ ВКЛЮЧАТЬ - ИДУТ РАБОТЫ

Défense de mettre en marche-
travaux

**НЕ ЗАГРОМОЗДАТЬ ПРОХОДЫ ДЛЯ
ПРОЕЗДА (БЕЛЫЕ ПОЛОСЫ НА ПОЛУ
ЦЕХА)**

Ne pas encombrer les passa-
ges prévus pour la circula-
tion (bandes de couleur
blanche, peintes sur le sol
de l'atelier)

**НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ В КАЧЕСТВЕ
ОПОРЫ ЧАСТИ АВТОМАШИНЫ, КОТО-
РЫЕ МОГУТ БЫТЬ ПОВРЕЖДЕНЫ**

Ne pas prendre appui sur
les parties du véhicule qui
pourraient être détériorées

**НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ОПРОМЕТЧИВО
СМЕСИ МАСЕЛ РАЗЛИЧНОГО ПРОИС-
ХОЖДЕНИЯ**

Ne pas se livrer inconsidé-
rément à des mélanges de
lubrifiants de provenances
diverses

**НЕ КАСАТЬСЯ ГАЕК БОЛТОВ ДО
(ИХ) ПОЛНОГО ОСТЫВАНИЯ**

Il ne faut pas toucher aux
écrous des boulons avant
complet refroidissement

**НЕ КАСАТЬСЯ ПРОВОДОВ И ПРИБО-
РОВ ПОД НАПРЯЖЕНИЕМ**

Ne pas toucher aux fils et
appareils sous tension

**НЕ ЛЕЙТЕ ВОДУ, Т.К. БЕНЗИН,
БУДУЧИ БОЛЕЕ ЛЕГКИМ, ЕСЛИ-
ВАЕТ, ЧТО ПОСЛУЖИТ РАСПРОСТРА-**

**НЕ НИЖЕ ПОЖАРА, А НЕ ЕГО ТУШЕ-
НИЮ**

Ne pas jeter de l'eau, parce que l'essence étant plus légère surnagerait, ce qui aurait pour résultat d'étendre l'incendie au lieu de l'éteindre

**НЕ НОСИТЬ ОДЕЖДУ БОЛЬШЕГО
РАЗМЕРА С ШИРОКИМИ РУКАВАМИ**

Ne par porter de vêtements flottants, de manches larges

**НЕ ПРЕВЫШАТЬ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ
МАШИНЫ**

Rester dans les capacités de véhicule

**НЕ ПРИКЛАДЫВАЙТЕ К УЗЛАМ
УСИЛИЯ, НЕСОВМЕСТИМЫХ С ИХ
СОПРОТИВЛЕНИЕМ**

Ne faites pas subir aux organes des efforts disproportionnés à leur résistance

**НЕ ПРИМЕНЯТЬ ПРИБОРЫ С ОТКРЫ-
ТЫМ ОГНЕМ**

Ne pas employer d'appareils à flamme nue

**НЕ ПРОИЗВОДИТЬ СВАРОЧНЫЕ РА-
БОТЫ НА ПУСТЫХ ЕМКОСТЯХ, СО-
ДЕРЖАВШИХ ГОРЮЧИЙ ПРОДУКТ**

Ne pas faire de soudure sur des récipients vides ayant contenu un produit inflammable

**НЕ РАБОТАЙТЕ С ПРИБОРОМ, НА-
ХОДЯЩИМСЯ ПОД НАПРЯЖЕНИЕМ**

Ne pas travailler sur un appareil sous tension

**НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ СНИМАТЬ
(С НИХ) ПЛОМБЫ С ТЕМ, ЧТОБЫ
СОХРАНИТЬ ГАРАНТИЮ, ДАННУЮ
ИЗГОТОВИТЕЛЕМ**

Il convient de ne pas les déplomber afin de ne pas perdre le bénéfice de la garantie accordée par le constructeur

**НЕ СТОЙТЕ В БЛИЗИ ПОДВИЖНЫХ
ЧАСТЕЙ МАШИН (ЖЕЛТЫЕ ПОЛОСЫ НА
ПОЛУ)**

Ne pas stationner à proximité des organes mobiles des machines (bandes de couleur jaune, peintes sur le sol)

НЕ СТОЙТЕ ПОД ГРУЗОМ

Ne pas stationner sous la charge

**НЕ ХРАНИТЬ ВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ
ЖИДКОСТИ В ОТКРЫТЫХ ЕМКОСТЯХ**

Ne pas conserver de liquides inflammables dans des récipients ouverts

**НЕЛЬЗЯ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ОТКРЫТЫМ
ОГНЕМ НА РАССТОЯНИИ МЕНЕЕ
10 М ОТ СКЛАДА С ГОРЮЧИМ**

Aucune lumière à feu nu ne doit être utilisée à moins de 10 mètres du dépôt d'es-
sence

**НИКОГДА НЕ БЕЙТЕ ВКОСЬ ПО ВЫ-
КОЛОТКЕ, ВСТАВЛЕННОЙ В ОТВЕР-
СТИЕ**

Ne jamais frapper obliquement sur un chasse-goupille engagé dans un trou

**НИКОГДА НЕ ВЛИВАЙТЕ ВОДУ В
КОНЦЕНТРИРОВАННУЮ КИСЛОТУ.
Т.К. ПОВЫШЕНИЕ ТЕМПЕРАТУРЫ,
ВЫЗВАННОЕ РЕАКЦИЕЙ, МОЖЕТ ВЫЗ-
ВАТЬ ИСПАРЕНИЕ ВОДЫ С ВЫБРО-
СОМ КИСЛОТЫ**

Il ne faut jamais verser de l'eau dans de l'acide concentré car l'élévation de température causée par la réaction peut provoquer la vaporisation de l'eau avec projection d'acide

**НИКОГДА НЕ НАПРАВЛЯЙТЕ СИЛЬ-
НУЮ СТРУЮ НИ НА ГОРЯЩЕЕ ТОП-
ЛИВО ИЛИ МАСЛО, НИ НА ЭЛЕКТ-
РИЧЕСКИЕ ПРОВОДА**

Ne jamais utiliser le jet plein sur feu de carburants ou d'huile, ni sur les conducteurs électriques

**НИКОГДА НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ БЕНЗИН
В НЕЗАКРЫТОЙ ЕМКОСТИ**

on ne doit jamais laisser
séjourner de l'essence dans
un récipient non fermé

**НИКОГДА НЕ ПОЛЬЗУЙТЕСЬ НАПИТЬ-
НИКОМ БЕЗ РУКОЯТКИ ИЛИ НАПИТЬ-
НИКОМ, РУКОЯТКА КОТОРОГО В
ПЛОХОМ СОСТОЯНИИ, Т.К. ХВОСТО-
ВИК ИНСТРУМЕНТА МОЖЕТ ПОВРЕ-
ДИТЬ РУКУ**

Il ne faut jamais se servir
d'une lime non emmanchée ou
avec un manche en mauvais
état, au risque de se perfo-
rer la main avec la soie de
l'outil

**НИКОГДА НЕ ПРИКАСАЙТЕСЬ К МЕ-
ТАЛЛИЧЕСКОЙ СТРУЖКЕ ГОЛЫМИ
РУКАМИ. ИСПОЛЬЗУЙТЕ КЛЮЧКИ,
ВИЛЫ ИЛИ ЛОПАТЫ**

Les copeaux métalliques doi-
vent être manipulés avec des
crochets, des fourches ou
des pelles et jamais à mains
nues

**НИКОГДА НЕ ПЫТАЙТЕСЬ ПОДСАСЫ-
ВАТЬ РТОМ, Т.К. ОЖОГИ ОПАСНЫ**

Ne jamais tenter d'amorcer
le siphon avec la bouche,
car on se brûlerait dange-
reusement

**ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ НА ТО, ЧТО-
БЫ НЕ ЗАГРЯЗИТЬ КИСЛОРОДНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ ПОСТОРОННИМИ
ЖИРНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ, Т.К. ДА-
ЖЕ НЕБОЛЬШИЕ СЛЕДЫ МАСЛА ИЛИ
ЖИРА ПРИ КОНТАКТЕ С КИСЛОРО-
ДОМ ПОД ДАВЛЕНИЕМ МОГУТ ВЫЗ-
ВАТЬ ВЗРЫВ И ПОЖАР**

Faire très attention à ne
pas souiller l'équipement
d'oxygène avec des corps
gras étrangers, car même la
trace la plus légère d'huile
ou de graisse en contact
avec l'oxygène sous pression
peut provoquer l'explosion
et l'incendie

**ОКУРКИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ТЩАТЕЛЬНО
ПОГАШЕНЫ**

Les bouts de cigarettes doi-
vent être éteints soigneuse-
ment avant d'être jetés

**ОПАСНО ОЧИЩАТЬ ОТВЕРСТИЯ ПАЛЬ-
ЦЕМ ИЛИ ВЕТОШЬЮ**

Le nettoyage d'un alésage
avec le doigt ou un chiffon
est une pratique dangereuse

**ОПАСНО ТОРМОЗИТЬ ШПИНДЕЛЬ РУ-
КОЙ**

C'est une pratique dange-
reuse que de freiner le
mandrin avec la main

ОПАСНО СМАХИВАТЬ СТРУЖКУ РУКОЙ

Chasser les copeaux à la
main est dangereux

**ОТ НЕПОТУШЕННОЙ СИГАРЕТЫ МО-
ЖЕТ СГОРЕТЬ ВСЕ ЗДАНИЕ**

Une cigarette mal éteinte
peut mettre le feu à tout
un immeuble

**ПОДХОДЫ К МАШИНЕ (СТАНКУ)
ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОЛНОСТЬЮ СВОБОД-
НЫ. ДОПУСКАЕТСЯ ПРИСУТСТВИЕ
ТОЛЬКО ТОГО, ЧТО АБСОЛЮТНО
НЕОБХОДИМО ДЛЯ РАБОТЫ**

Les abords de la machine
seront facilement accessib-
les. On n'y tolérera que la
présence de ce qui est
strictement indispensable
au travail

ПОСТОРОННИМ ВХОД ВОСПРЕЩЕН

Entrée interdite aux per-
sonnes étrangères au servi-
ce

**ПРИ РАБОТАХ С ЭЛЕКТРОЛИТОМ
РЕКОМЕНДУЕТСЯ НАДЕТЬ ФАРТУК,
РЕЗИНОВЫЕ ПЕРЧАТКИ И ОЧКИ**

Il est recommandé de se pro-
téger lors des manipulations
d'électrolyte avec un tablier
et des gants de caoutcho-
uc et de porter des lunettes

**ПРОЯВЛЯЙТЕ ЗАБОТУ НЕ ТОЛЬКО
О СВОЕЙ СОБСТВЕННОЙ БЕЗОПАС-
НОСТИ, НО ТАКЖЕ И БЕЗОПАСНОС-
ТИ ВАШЕГО ТОВАРИЩА ПО РАБОТЕ**

Veiller non seulement à
son propre sécurité mais aussi
à celle de votre compagnon
de travail

**РЕКОМЕНДУЕТСЯ УСТАНОВЛИВАТЬ
НАКАЧИВАЮЩУЮ ПШНУ В МЕТАЛЛИ-
ЧЕСКУЮ КЛЕТКУ, ИЗГОТОВЛЕННУЮ
ДЛЯ ЭТОЙ ЦЕЛИ И ПРЕДОХРАНЯЮ-
ЩУЮ ОТ НЕСЧАСТНОГО СЛУЧАЯ**

Il est recommandé de placer
le pneu à gonfler dans une
sorte de cage métallique
construite à cet effet et
destinée à empêcher tout
accident

**СМОТРИТЕ НАЗАД, ЕСЛИ ВЫ ХОТИ-
ТЕ ЕХАТЬ ЗАДНИМ ХОДОМ**

Regardez derrière vous
si vous voulez reculer

**СМОТРОВЫЕ ЯМЫ МОГУТ ВСЕГДА
СОДЕРЖАТЬ ВНИЗУ ПАРЫ БЕНЗИНА;
ЗАПРЕЩАЕТСЯ СПУСКАТЬСЯ ТУДА
С ОТКРЫТЫМ ОГНЕМ**

Les fosses risquent tou-
jours de contenir, dans
leurs points bas, des va-
peurs d'essence; il est
interdit d'y descendre
avec une lumière à feu nu

**ТЯПКИ, СМОЧЕННЫЕ БЕНЗИНОМ,
ДОЛЖНЫ ХРАНИТЬСЯ ДО ИХ ВЫНО-**

**СА В МЕТАЛЛИЧЕСКОЙ ЕМКОСТИ С
КРЫШКОЙ**

Les chiffons imbibés d'es-
sence doivent être conser-
vés, en attendant leur éva-
cuation, dans un récipient
métallique muni d'un couver-
cle

**У ЛЮКА ВЫСТАВЛЯЕТСЯ ДЕЖУРНЫЙ
С ЦЕЛЮ ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ ТОВАРИ-
ЩУ В СЛУЧАЕ НЕОБХОДИМОСТИ**

Un homme est posté en perma-
nence près du trou d'homme,
de manière à pouvoir reti-
rer son compagnon en cas
d'indisposition

**ХОРОШАЯ ВЕНТИЛЯЦИЯ ЯВЛЯЕТСЯ
ЛУЧШИМ СРЕДСТВОМ ЛИКВИДАЦИИ
ЛЮБОЙ ОПАСНОСТИ**

Une bonne ventilation est
le meilleur moyen de suppri-
mer tout danger

**ЧАЩЕ УБИРАТЬ ОСТАТКИ УПАКОВКИ
И ПУСТЫЕ БИДОНЫ**

Les débris d'emballage et
les bidons vides doivent
être fréquemment enlevés

**ЧЕТКИЕ И ЯСНЫЕ ИНСТРУКЦИИ
(ПРАВИЛА) ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВЫВЕШЕ-
НЫ ТАМ, ГДЕ НЕОБХОДИМО ПРЕДУ-
ПРЕЖДЕНИЕ ПЕРСОНАЛА**

Des consignes apparentes et
claires doivent être affi-
chées là où le personnel
doit être mis en garde

СОВЕТЫ ПО ОКАЗАНИЮ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ

БУДЬТЕ СПОКОЙНЫ (ХЛАДНОКРОВНЫ), НО ДЕЙСТВУЙТЕ БЫСТРО

Rester calme, mais agir rapidement

БЫСТРАЯ И СВОЕВРЕМЕННАЯ ПЕРВАЯ ПОМОЩЬ НЕ ТОЛЬКО БЛАГОПРИИТСТВУЕТ ЛЕЧЕНИЮ РАНЫ, НО И ЧАСТО СПАСАЕТ ЖИЗНЬ

Des premiers secours rapides et appropriés, non seulement favorisent la guérison d'une blessure, mais sauvent souvent des vies

ДАЖЕ ПРИ ЛЕГКОМ РАНЕНИИ ОСТОРОЖНОСТЬ И САНИТАРИИ ТРЕБУЮТ ПРОМЫТЬ РАНУ, А ЗАТЕМ, ПОСЛЕ ДЕЗИНФЕКЦИИ, НАЛОЖИТЬ ЗАЩИТНУЮ ПОВЯЗКУ

En cas de blessure, si légère soit-elle, la prudence et l'hygiène commandent de nettoyer la partie blessée avec de l'eau et du savon, puis, après désinfection, d'effectuer un pansement de protection

ДАЙТЕ ПИТЬ ПОСТРАДАВШЕМУ ОТ ОЖОГОВ, ЕСЛИ ОН ИСПЫТЫВАЕТ ЖАЖДУ, НО НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ДАВАЙТЕ АЛКОГОЛЯ

Faire boire le brûlé s'il a soif, mais jamais d'alcool

ДЕРЖИТЕ РАНЕНОГО В ТЕПЛЕ

Tenir le blessé au chaud

ЕСЛИ В ГЛАЗА ПОПАЛА ЖИДКОСТЬ, ПРОМЫТЬ ИХ ВОДОЙ (ПО ВОЗМОЖНОСТИ КИПЯЧЕНОЙ), НО НЕ ТЕРЕТЬ ИХ

Si les yeux ont reçu des projections de liquide, laver à l'eau (bouillie si possible), mais sans frotter

КАЖДЫЙ РАЗ, ЕСЛИ ЭТО ВОЗМОЖНО, НУЖНО ОКАЗАТЬ НЕОБХОДИМУЮ ПЕРВУЮ ПОМОЩЬ РАНЕНОМУ ПЕРЕД ЭВАКУАЦИЕЙ

Chaque fois que c'est possible, il faut donner les premiers secours nécessaires avant de déplacer un blessé

КОГДА ПОСТРАДАВШИЙ ПРИДЕТ В СЕБЯ, МОЖНО ДАТЬ ЕМУ НЕМНОГО КРЕПКОГО НАПИТКА

Quand la victime sera revenue à elle, on pourra lui servir une boisson forte en petite quantité

ЛЮБОЕ ЛИЦО, ПОЛУЧИВШЕЕ ПЕРВУЮ ПОМОЩЬ И СОСТОЯНИЕ КОТОРОГО КАЖЕТСЯ ТЯЖЕЛЫМ, ДОЛЖНО БЫТЬ ПО ВОЗМОЖНОСТИ СКОРЕЕ ОСМОТРЕНО ВРАЧОМ

Toute personne qui a reçu les premiers secours et dont l'état paraît grave doit être examinée aussitôt que possible par un médecin

ЛЮБОЙ РАНЕНЫЙ С НАЛОЖЕННЫМ ЖГУТОМ ДОЛЖЕН БЫТЬ СРОЧНО ДОСТАВЛЕН В ПУНКТ ОКАЗАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ

Tout porteur de garrot doit être transporté d'urgence au poste de secours

НЕ ДАВАЙТЕ ПИТЬ ЧЕЛОВЕКУ, ПОТЕРЯВШЕМУ СОЗНАНИЕ (ОПАСНОСТЬ УДУШЕНИЯ)

Ne pas faire boire une personne inconsciente (danger d'asphyxie)

НЕ ЗАБЫВАЙТЕ, ЧТО ОПАСНО ДАВАТЬ ЛЕКАРСТВА В БОЛЬШОМ КОЛИЧЕСТВЕ

Ne pas oublier qu'il est dangereux de donner des

мédicaments en quantités
exagérées

НЕ ЗАТЯГИВАЙТЕ СЛИШКОМ ПОВЯЗ-
КУ

Ne pas trop serrer le panse-
ment

НЕ ПОДНОСИТЕ ОБМОРОЖЕННУЮ
ЧАСТЬ ТЕЛА К ОГНЮ ИЛИ К ГОРИ-
ЧЕМУ ПРЕДМЕТУ. КОМНАТА, КУДА
ПРИНОСЯТ ОБМОРОЖЕННОГО, ДОЛЖ-
НА БЫТЬ УМЕРЕННО ТЕПЛОЙ

Ne pas rapprocher une par-
tie gelée du corps d'un feu
ou d'un objet très chaud.
La pièce ou l'on apporte un
gelé ne doit être que modé-
rément chauffée

НЕ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЖУТОМ, ЕСЛИ
КРОВОТЕЧЕНИЕ МОЖЕТ БЫТЬ ОСТА-
НОВЛЕНО ДРУГИМ СПОСОБОМ. ПРИ-
МЕЧАНИЕ ЖУТА ТАИТ В СЕБЕ
ОПАСНОСТЬ

Il ne faut jamais se servir
d'un garrot si l'hémorragie
a pu être arrêtée par un
autre procédé. Le garrot
est toujours dangereux

НЕ ПЫТАЙТЕСЬ ПРИВЕСТИ В ЧУВСТ-
ВО РАНЕНОГО, ПОТЕРЯВШЕГО СОЗ-
НАНИЕ. ПОЛОЖИТЕ ЕГО НА ЖИВОТ,
ПОВЕРНУВ ГОЛОВУ В СТОРОНУ

Ne pas chercher à ranimer
un blessé évanoui. Le lais-
ser couché sur le ventre,
la tête tournée de côté

НЕ СТИГИВАЙТЕ ОДЕЖДУ ПОВЕРХ
РАНЫ, А ПРИПОДНИМИТЕ ЕЕ СЛЕГ-
КА

Ne pas tirer les vêtements
par-dessus une blessure, ma-
is les soulever doucement

НЕ ТРОГАЙТЕ РАНУ

Laisser la blessure intacte

НЕ ТРОГАТЬ РАНУ ПАЛЬЦАМИ

Ne jamais toucher une bles-
sure avec les doigts

НЕУМЕЛОЕ ИЛИ ГРУБОЕ ОКАЗАНИЕ
ПОМОЩИ МОЖЕТ ОСЛОЖНИТЬ РАНЕ-
НИЕ И ДАЖЕ ПОВЛЕЧЬ ЗА СОБОЙ
СМЕРТЬ

Un maniemement négligent ou
brutal peut aggraver la
blessure et même entraîner
la mort

НИКОГДА НЕ ЛЕЙТЕ ЖИДКОСТЬ В
РОТ ПОТЕРЯВШЕМУ СОЗНАНИЕ

Ne jamais verser de liquide
dans la bouche d'un homme
évanoui

НИКОГДА НЕ ЛОЖИТЕСЬ НА ГОЛУЮ
ЗЕМЛЮ

Ne jamais coucher sur la
terre nue

НИКОГДА НЕ РАЗДЕВАЙТЕ ПОСТРА-
ДАВШЕГО ОТ ОЖОГОВ (ОБГОРЕВ-
ШАЯ ОДЕЖДА СТЕРИЛЬНА)

Ne jamais déshabiller le
brûlé (les vêtements ayant
été au contact du feu sont
stériles)

НИЧЕГО НЕ НАКЛАДЫВАЙТЕ НА
ОГОЛЕННЫЙ ОЖОГ

Ne rien mettre sur une
brûlure à nu

ОБРАБАТЫВАЙТЕ РАНУ ТОЛЬКО
СТЕРИЛИЗОВАННЫМИ ИНСТРУМЕН-
ТАМИ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНО ВЫМЫВ И
СМАЗАВ СПИРТОМ РУКИ

Ne toucher à une blessure
qu'avec des instruments
stérilisés et les mains
lavées et passées à l'al-
cool

ОБРАЩАЙТЕСЬ С РАНЫМ ОСТО-
РОЖНО

Manier le blessé avec pré-
caution

УМЕТЬ ПРИМЕНИТЬ ИСКУССТВЕННОЕ
ДЫХАНИЕ ДЛЯ ПОСТРАДАВШИХ ОТ
ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ТОКА

Savoir pratiquer la respira-
tion artificielle pour rani-
mer les personnes électrocutees

Василий Анатольевич ЦАРЕГГАДСКИЙ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 53

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ ПО РЕМОНТНО-ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ И ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Под редакцией А.М. Крюкова

Редактор Е.В. Комиссаров

Технический редактор Г.М. Аристова

Корректор В.В. Вахмистрова

Подп. в печать 23.08.83. Изд. № 696. Формат 60x84/16. Печ. офс.

Печ. л. 2,75. Уч.-изд. л. 2,10 Тираж 550 экз. Цена 80 к.

Заказ № 6470

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. I

ПИК ВИНТИ, 140010, Моск. обл., Люберцы-10, Октябрьский пр. 403

- I. (57322) "Программное обеспечение машинного перевода" (обзор)
Ц. 60 к.
2. (57351) "Англо-русские термины по механике твердого деформируемого тела". Ц. 60 к.
3. (57352) "Англо-русские термины по геологии". Ц. I р.
4. (57353) "Англо-русские термины по геофизике". Ц. I р.
5. (57354) "Англо-русские термины по металлосведению и термической обработке металлов". Ц. I р.
6. (57355) "Англо-русские термины по литейному производству".
Ц. I р.
7. (57356) "Англо-русские термины по управлению воздушным движением". Ц. I р.
8. (57357) "Русско-английские термины по проектной документации".
Ц. I р.
9. (57362) "Англо-русские термины по электронике". Ц. I р.
10. (57363) "Немецко-русские термины по вычислительной технике".
Ц. I р.
- II. (57264) "Немецко-русские термины по электроприводу и силовому оборудованию". Ц. 60 к.
12. (57365) "Немецко-русские сокращения по железнодорожному транспорту". Ц. I р.
13. (57366) "Французско-русские термины по голографии и оптической обработке информации". Ц. I р.
14. (57367) "Французско-русские термины по телеграфно-телефонной связи". Ц. I р.
15. (57368) "Финско-русские термины по деталям машин". Ц. I р.
(Изд. 2-е, переработанное)
16. (57369) "Русско-англо-болгарско-венгерско-польско-румынско-чешские термины по научно-техническому переводу". Ц. I р.
17. (57370) "Немецко-русские термины по лесной и деревообрабатывающей промышленности". Ц. I р.
18. (57371) "Японско-русские термины по фотокинотехнике и светочувствительным фотоматериалам". Ц. I р.
19. (57372) "Японско-русские термины по авиации". Ц. I р.
20. "Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности". (пособие). Ц. 60 к.
21. "Особенности перевода общенаучной лексики с русского языка на английский" (пособие). Ц. I р.